

S T U D I A P H I L O L O G I C A



— ЯКОБ ГРИММ —

ГЕРМАНСКАЯ МИФОЛОГИЯ

— Том III —

Перевод
Д. С. Колчигина

2-е издание, дополненное



Издательский Дом ЯСК
Москва 2019

УДК 82/820
ББК 82.3(3)
Г 84

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

Гримм Якоб

Г 84 Германская мифология. Т. III / Пер., коммент. Д. С. Колчигина. Под ред.
Ф. Б. Успенского. — 2-е изд., доп. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. —
792 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-907117-32-7 (т. III)

ISBN 978-5-6040760-6-4

«Германская мифология» — фундаментальное исследование, посвященное историческому мировоззрению континентальных германцев и принадлежащее перу Якоба Гримма (1785—1863), одного из крупнейших языковедов XIX века, старшего из братьев Гримм. Книга оказала всестороннее влияние на целое поколение ученых и стала источником вдохновения филологов и этнографов по всему миру (в том числе и русских ученых). Вместе с «Германской мифологией» в фольклористике утвердилась новая методологическая школа, работающая с мифом как с живой частью языка, ядром непреходящей народной традиции. Во многих отношениях работа Гримма остается непревзойденным эталоном: в частности, это наиболее полный источниковедческий труд по данной теме.

В настоящем издании представлен первый перевод «Германской мифологии» на русский язык; перевод выполнен по наиболее полному, четвертому, изданию книги (завершено в 1878 году) без купюр и сокращений. В переводе разрешаются основные сложности, с которыми сталкивается современный читатель оригинала «Германской мифологии»; полностью переведены все содержащиеся в книге цитаты на разных языках, древних и новых, текст снабжен списком литературы и комментариями. Многоязычный цитируемый материал составляет не менее трети всей книги и не переводился ни у автора, ни в современных переизданиях. Что касается литературы, Гримм ссылается на сотни источников, среди которых много редких и малоизвестных; ссылки, однако, по традиции XIX века приводятся автором в сокращениях и в данном издании расшифрованы впервые. Таким образом, на русском языке выходит первое в истории академическое издание «Германской мифологии», включающее в себя весь необходимый справочный аппарат.

УДК 82/820
ББК 82.3(3)

ISBN 978-5-907117-32-7



9 785907 117327 >

© Д. С. Колчигин (перевод на русский язык,
комментарии, научный аппарат), 2018
© В. Б. Микушевич (послесловие), 2018
© Издательский Дом ЯСК, 2018

Содержание

Приложение I. Англосаксонские родословные	7
Приложение II. Суеверия	39
a) из проповеди святого Элигия	41
b) малый указатель суеверий	45
c) из собрания декретов Бурхарда Вормсского	48
d) из цюрихской рукописи В ²²³ / ₇₃₀	61
e) из трактата «О суевериях» Николая Магни Яворского	67
f) из Санкт-Флорианского кодекса	71
g) из поэмы «Цветок добродетели» Ганса Винтлера	81
h) из трактата «Книга всех запретных искусств, суеверий и колдовства» Иоганна Гартлиба	96
i) извлечения из современных собраний	111
k) шведские и датские суеверия	175
l) французские суеверия	193
m) эстонские суеверия	199
n) литовские суеверия	206
Приложение III. Заклинания	209
Список использованных источников	243
<i>Составил Д. С. Колчигин</i>	
Комментарии	513
<i>Составил Д. С. Колчигин</i>	



❧ Приложение I ❧

Англосаксонские родословные¹

Источники: BEDA, *Hist. eccl.*, I, 15; II, 5; NENNIUS (NYNIAW, ed. Gunn.), *Hist. Britonum* (Lond., 1819), 61, — хроника составлена в VII или в IX веке? ее рукописи — от X века; *Angelsächsische chronik* (ed. Ingram., Lond., 1823), 15, 23, 24, 33, 34, 72, 95, — хроника начата как минимум в IX веке, и с тех пор продолжалась и расширялась; начало книги ASSERIUS MENEVENSIS (†906 или 910), *De rebus gestis Aelfredi* (Lond., 1722, 3, 4); хроника Этельверда (†1090) — в SAVILE, 833, 834, 842; FLORENTIUS WIGORNENSIS (то есть Ворчестерский, †1118) (ed. Lond., 1592), 218, 219, 221, 232, 274, 294 и там же — составная родословная на стр. 566; «История» Симеона Даремского (Dunelmensis; † примерно в 1129) — в TWYSDEN, 119; ALFREDUS BEVERLACENSIS (†1138) (ed. Hearne., Oхон., 1716); «Церковная история» Ордерика Виталия (род. 1075 — † после 1140) — в DUCHESNE, *Scr. Norm.*, 639; сочинения Вильяма Мальмсберийского (†1143) — см. SAVILE, 17; цитаты из Этельреда (или Элреда) Ривоского († примерно в 1150) — в TWYSDEN, 350, 351; цитаты из Генриха Хантингдонского (его хроника продолжается до 1154 года) — в SAVILE, 310, 313—316; цитаты из Гальфрида Монмутского († примерно в 1160) в *Script. Angl.* (Heidelb., 1587); цитаты из Радольфа де Дисето (его хроника заканчивается 1196 годом) — в TWYSDEN, 530; цитаты из Иоанна Уоллингфорда (†1214) — в GALE, 535; хроника Альберика из Труа-Фонтена (заканчивается 1241 годом) — в LEIVN., *Acc. hist.*, I, 186; MATTHAEUS WESTMONASTERIENSIS (XIV век) (Francof., 1601), 99, 142; хроника Томаса Оттерборнского (продолжается до 1420 года) — в HEARNE, *Script. rer. angl.* (Охон., 1732), — в этом тексте большинство имен исковеркано до неузнаваемости. Запутанная и искаженная генеалогия из рукописи Ненния приведена в GALE, *Appendix*, 116. Не следует упускать из виду и подборку из DAN. LANGHORN, *Chron. regum anglorum* (1679), 8: автор пользовался некоторыми теперь уже недоступными источниками¹.

Англосаксы отплывали к берегам Британии в V и VI веках, унося из Германии память о происхождении своих благородных родов. Все эти роды восходили к *Водену* [Vöden], а некоторые из них шли еще дальше: в генеалогиях поименована череда более древних богов (или обожествленных героев), прародителей Водена. После принятия христианства англосаксы попытались увязать свои представления о происхождении богов и правителей с ветхозаветной иудейской традицией, с мифом о первых человеческих родах. Стремление согласовать образы своих праотцев, тогда еще не забытых и не преданных, с историями

¹ Ср. с родословными, приведенными в PERTZ, X, 314. — *Прим. из четвертого издания.*

об Адаме и Ное, со священным писанием, характерно, как мне кажется, для ранних веков, для времен сразу после крещения, когда в народе уже поверили в истинность библейского учения, но еще не отказались от своих исконных языческих представлений. Церкви часто строили на тех местах, где раньше стоял языческий храм, христианские и языческие традиции часто перемешивались друг с другом — новую веру укрепляли тем щебнем, что остался от веры старой; в народе по попущению церковников сохранялись наивные легенды о славном прошлом, нашедшие свое отражение и в родословных, — легенды, получившие со временем новое, библейское основание. В более поздние столетия уже никто не пытался объединить необъединяемое, это уже не считали возможным, в этом уже не видели нужды.

Как бы то ни было, эти родословные — явно дохристианские, англосаксы определенно знали их еще до прибытия в Британию, а значит, схожие представления должны были бытовать и у других германцев, оставшихся на большой земле; в генеалогиях повсеместно просматривается тесная связь с народными именами и древней поэзией. Я склонен полагать, что аналогичные родословные, хотя сбереглись они только у переселенцев-англосаксов, были и у фризов, и у вестфальцев, и у франков.

Наш первый источник древнеанглийских родовых сказаний — это сочинения Беда Достопочтенного [†735]: этот автор упоминает только кентские родословные, однако по контексту можно понять, что ему были известны и другие. В последующие века были составлены более полные генеалогические перечни.

Эти списки имен, скорее всего, не имеют совершенно никакой хронологической ценности — о древнегерманских династиях по ним судить нельзя; историчными они становятся лишь в той части, где речь заходит уже о собственно англосаксонских королях. Этот факт тем не менее несколько не умаляет мифологической ценности родословных.

Англосаксы, как известно, основали семь или восемь независимых королевств, что связано с изначальными различиями между переселившимися племенами; эти различия проявляются и в генеалогиях. В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chronik*, 14, 15) сказано, что юты заняли Кент и Уайт, саксы — Эссекс, Суссекс и Уэссекс, англы — Восточную Англию [Eastangle], Мерсию и Нортумбрию. В наиболее полном виде сохранились родословные из Уэссекса — это государство вскоре возвысилось и в конце концов поглотило все остальные. В старинных рукописях можно также найти родословные из Кента, Мерсии, Дейры (британцы называли это королевство «Дейфир») и Берниции (британское «Бринейх» — в Нортумбрии); родовые списки из Восточной Англии, Эссекса и Линдисфарна сохранились хуже, отдельные имена в них искажены.

Лучше всего разделить эти родовые списки на две части. Каждое из племен пошло от сынов Водена, и в Водене все они воссоединяются. Сначала мы обратимся к нескольким разделенным династиям, произошедшим от Водена, а затем — к более древним родам, к единому корню всего народа.

Вот сводная таблица *потомков Водена*.

<i>Кент</i> ²	<i>Восточная Англия</i> ³	<i>Эссекс</i> ⁴	<i>Мерсия</i> ⁵	<i>Дейра</i> ⁶	<i>Берниция</i> ⁷	<i>Уэссекс</i> ⁸	<i>Линдисфарн</i> ⁹
Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден	Воден
Векта	Касере	Сакснеат	Витлег	Вегдеб	Бельдеб	Бельдеб	Винта
Витта	Титмон	Гезекг	Вермунд	Сигегар	Бранд	Бранд	Кретта
Витгильс	Тригель	Андсекг	Оффа	Свефдеб	Беоник	Фридогар	Квельдгильс
Хенгест (+489)	Ротмунд	Свеппа	Ангельтеов	Сигегеат	Алок	Фреавине	Кеадбед
Эорик (Эск)	Риппа	Сигефугель	Эомер	Себальд	Ангенвит	Виг	Бубба
Окта	Квикхельм	Бедека	Икель	Сефугель	Ингви	Гевис	Бедека
Эорменрик	Уффа	Оффа	Кнебба	Вестерфалькна	Эса	Эсла	Бископ
Этельбеорт (527)	Тидель	Эсквине	Кюневальд	Вильгисль	Эоппа	Элеса	Эанферт
	Редвальд (617)	Следда	Креода	Ускфреа	Ида (+560)	Кедрик (+534)	Эатта
	Эорпвальд (632)	Сэбеорхт (604)	Вибба	Юффе		Кюнрик ¹⁰	Эальдфрит
			Пенда (+656)	Элле (+588)			

² [Написание имен у Гримма: Vöden, Vecta, Vitta, Vihtgils, Hengest, Eoric (Oesc), Octa, Eormenric, Æthelbeorht. — *Прим. пер.*]

³ [Написание имен у Гримма: Vöden, Cāsere, Titmon, Trigel, Hrōthmund, Hrippa, Quichelm, Uffa, Tidel, Rædvald, Eorpvald. — *Прим. пер.*]

⁴ [Написание имен у Гримма: Vöden, Saxneāt, Gesecg, Andsecg, Sveppa, Sigefugel, Bedeca, Offa, Äscvine, Sledda, Sæbeorht. — *Прим. пер.*]

⁵ [Написание имен у Гримма: Vöden, Vihtlāg, Værmund, Offa, Angeltheov, Eomær, Icel, Cnebbā, Cynevald, Creoda, Vibba, Penda. — *Прим. пер.*]

⁶ [Написание имен у Гримма: Vöden, Vægdæg, Sigegār, Svæfdæg, Sigegeāt, Sæbald, Sæfugel, Vesterfalcna, Vilgisl, Uscfreá, Yffe, Älle. — *Прим. пер.*]

⁷ [Написание имен у Гримма: Vöden, Bældæg, Brand, Beonoc, Aloc, Angenvit, Ingvi, Esa, Eoppa, Ida. — *Прим. пер.*]

⁸ [Написание имен у Гримма: Vöden, Bældæg, Brand, Fridhogār, Freávine, Vig, Gevis, Esla, Elesā, Cerdic, Cynric. — *Прим. пер.*]

⁹ [Написание имен у Гримма: Vöden, Winta, Cretta, Queldgils, Ceadbed, Bubba, Bedeca, Biscop, Eanferth, Eatta, Ealdfrith. — *Прим. пер.*]

¹⁰ За Кюнриком следует Кеавлин [Ceavlin] (см. LAPPENB., I, 113), а затем — братья Кеоль-рик [Ceolric] и Кеовульф [Ceolvulf], Кюнегильс [Cynegils] и Квикхельм [Cvichelm] (см. LAPPENBERG, I, 154, 156). — *Прим. из четвертого издания.*

Итак, у Водена, как можно заметить, было *семеро* сыновей (родословные из Берниции и Уэссекса совпадают вплоть до четвертого поколения). Впрочем, некоторые хронисты называют только *троих*; например, Вильям Мальмсберийский в связи с мерсийской ветвью говорит (WILHELM VON MALMESBURY, 17): possem hoc loco istius (Idae) et aliorum alibi lineam seriatim intexere, nisi quod ipsa vocabula barbarum quiddam stridentia minus quam vellem delectationis lecturis infunderent. Illud tamen non immerito notandum, quod cum Wodenio fuerint *tres filii*, *Weldegius*, *Withlegius* et *Beldegius*, de primo reges Cantuaritarum, de secundo reges Merciorum et de tertio reges Westsaxonum et Northanimbrorum originem traxerunt [здесь я мог бы привести его (Иды) родословную, если бы эти варварские имена не мешали удовольствию читателей. Стоит, впрочем, упомянуть, что у Водена было *три сына*: *Вельдег*, *Витлег* и *Бельдег*; от первого свой род ведут короли Кента, от второго — короли Мерсии, от третьего — короли Уэссекса и Нортумбрии].

Теперь подробнее рассмотрим каждый из восьми родов.

КЕНТ. Это древнейшее королевство, основанное первыми переселенцами. БЕДА, I, 15: duces fuisse perhibentur eorum primi duo fratres *Hengistus* et *Horsus*, erant autem filii *Vetgisli*, cujus pater *Vecta*, cujus pater *Voden*, de cujus stirpe multarum provinciarum regum genus originem duxit [говорят, что их первыми вождями были два брата, *Хенгист* и *Хорс*: были они сыновьями *Ветгисла*, отец которого — *Векта*, а его отец — Воден, от коего производят свой род короли многих провинций]¹¹. Выходит, что Хенгест и Хорса — это правнуки Водена; впрочем, недостающее звено упоминается в одной из рукописей: filii *Victgisli*, cujus pater *Victa*, cujus pater *Vecta*, cujus pater *Voden* [сыновья *Виктгисла*, отец которого — *Викта*, отец которого — *Векта*, отец которого — *Воден*]: в этом случае Воден — это прапрадед братьев-королей. С этим согласуются и слова Ненния: interea tres ceolae a Germania in exilium expulsae Britanniam advenerunt, in quibus dominabantur *Hors* et *Henegest*, qui et ipsi fratres erant filii *Guictglis*, Guictglis filius *Guicta*, Guicta filius *Guechta*, Guechta filius *Vuoden* [тем временем из Германии прибыли три корабля с изгнанниками, среди которых властвовали *Хорс* и *Хенгест*: эти братья были сыновьями *Гвиктгисла*, Гвиктгис — сын *Гвикты*, Гвикта — сын *Гвехты*, Гвехта — сын *Водена*]; в «Англосаксонской хронике» (Ags. Chronik, 15): *Hengest* and *Horsa* that væron Vihtgilses suna. Vihtgils vās Vitting, Vitta Vecting, *Vecta* Vōdning, fram tham *Vidne* āvōc eall ūre cynescynn, and Sūdhanhymbra eác [*Хенгест* и *Хорса* — сыновья *Вихтгильса*. *Вихтгильс* — *Виттинг*, *Витта* — *вектинг*,

¹¹ В древнеанглийском варианте: væron thā ærest heora lātteovas and heretogan tvegen gebrōthra *Hengist* and *Horsa*, hi væron Vihtgilses suna, thās fāder vās Vihta hāten, and thās Vihtan fāder vās *Vōden* nemned, of thās strynde monigra mægdha cýningcynn fruman lædde [их первыми вождями и повелителями были два родных брата, *Хенгист* и *Хорса*, сыновья *Вихтгильса*, отцом которого был *Вихта*, а отцом Вихты называли *Водена*, к которому возводят свой род многие мекские (?) короли].

Векта — воднинг; от этого *Видана* происходят все наши короли, равно как и правители южной Умбрии]. По Этельверду, между Вотеном [Wothen] и Хенгестом — три поколения: *Витар* [Withar], *Викта* [Wicta], *Вюртельс* [Wyrhtels]; у Флоренция [Вустерского] (FLORENTIUS, 566): *Vecta* sive *Wehta*, *Witta*, *Wihtgisilus*; у Генриха Хантингдонского: *Vecta*, *Wicta*, *Widgils*. У Хенгиста был сын по имени *Эорик* — его еще называли Ойском [Oisc] (Эском [Oesc]): в честь него все кентские короли звались *ойскингами* [Oiscingas]; за Ойском следовали *Окта* [Octa], *Ирминрик* [Irminric] и *Этельберт* [Ethelbert] (ВЕДА, II, 5). В «Англосаксонской хронике» и у Этельверда Ойск назван Эском [Aesc]. У Флоренция: *Hengistus*, *Oricus* cognomine *Aesca*, *Octa*, *Irmenricus*, *Aethelbertus* [Хенгист, *Орик* по прозвищу *Эска*, *Окта*, *Ирменрик*, *Этельберт*]. Имена *Хенгест* и *Хорса* связаны с конями — вполне вероятно, что в *Victgisl*, *Victa*, *Vecta* тоже содержится древнеанглийский корень *vicg* (древнесаксонское *wigg*, древнескандинавское *vigg*) — *equus* [конь]; ср. с латинским *vehere* [ехать, скакать]. Древнескандинавское *Vegtamr* («укротивший дорогу», опытный путник) — однажды так назвался Один — отстоит от этой череды имен; впрочем, у Гунибальда упоминается древний король *Вехтам*. Форма *Wegdam* в OTTERBOURNE, 32 — это винительный падеж от *Wegda*. Вильям Мальмсберийский называет прародителя кентцев *Вельдегом* (WILELM MALMESB., 17) — вероятно, это искаженное *Wecdeg*. В «Travellers song» (строка 43) упоминается некий *Bumma* [Vitta], который свевов (*Svæfas* — швабов); возможно, в *wittu*, непонятном слове из «Песни о Хильдебранде», следует усматривать имя Витты?

ВОСТОЧНАЯ АНГЛИЯ. У Флоренция (FLORENZ, 566 — ср. с 233): *Woden*, *Casera*, *Titmon*, *Trigilsus*, *Rothmundus*, *Hrippus*, *Wihelmus*, *Vffa* sive *Wffa*, *primus rex orientalium Anglorum* [Уффа, первый король восточных англоv]; за ним следуют еще три короля: *Titellus*, *Redwaldus*, *Eorwaldus*. У Гейла, в приложении: *Woden genuit Casser*, *genuit Titinon*, *genuit Trigil*, *genuit Rodnum*, *genuit Kippan*, *genuit Guithelm*, (*genuit*) *Guechan*, *ipse primus regnavit in Britannia super gentem Eastanglorum*, *Gueca genuit Guffan*, *genuit Tidil*, *genuit Ecni*, *genuit Edric*, *genuit Aldulfh*, *genuit Elric* [Воден родил Кассера, тот родил Титинона, тот родил Тригила, тот родил Роднума, тот родил Киппана, тот родил Гвйтхельма, (тот родил) Гвехана, который первым в Британии стал править народом Восточной Англии, Гвека родил Гуффана, тот родил Тидила, тот родил Экни, тот родил Эдрика, тот родил Альдильфа, тот родил Эльрика]; в другой рукописи: *Woden*, *Casser*, *Titinon*, *Trigil*, *Rodmunt*, *Rippan*, *Guillem*, *Guecha*, *Guffa*, *Tidil*, *Eeni*. У Лангхорна: *Caseras*, *Tilmon*, *Trigisilus*, *Rothimundus*, *Hirpus*, *Quicelmus*, *Uffa*¹². Об этом Уффе Генрих Хантингдонский говорит: *hoc regnum primus tenuit Vffa*, *a quo reges orientalium Anglorum Vfingos appellant, quod postea Titulus* (или *Titilus*) *filius ejus*

¹² У Оттерборна сказано только: *Woden genuit Casere*, *a quo regnum Estanglorum progrediens derivatur* [Воден родил Касере, от которого происходит линия восточноанглийских королей].

tenuit, pater *Redwaldi* fortissimi regis Eastangle [это царство первым принял *Уффа*, по имени которого восточноанглийские короли зовутся уффингами; после Уффы на царство взошел его сын *Титул* (или Титиль), отец Редвальда, самого могучего из королей Восточной Англии] (HENRICUS HUNTIND., 315). В хронике Джона Бромптона: regnum Eastangliae incepit ab *Vffa* rege, cui successit rex *Ticulus*. Isti duo non fuerunt multum potentes, quibus successit potentior aliis rex *Redwaldus*. Redwaldo vero defuncto filius suus *Erpwaldus* in regno Eastangliae successit [королевство Восточной Англии началось с короля *Уффы*, которому наследовал король *Тикул*. Эти двое не были особенно могущественными, но за ними к власти пришел более сильный король — *Редвальд*. Когда же Редвальд почил, на восточноанглийское царство взошел его сын Эрпвальд] (TWYSDEN, 745). Беда упоминает только о *Редвальде* [Reduald] (в связи с 616 годом)¹³; в «Англосаксонской хронике» рассказывается о крещении *Эорпвальда* [Eorpvald] (632 год; *Ags. Chon.*, 35); о *Реодвальде* [Reodvald], отце Эорпвальда, там же речь заходит в связи с 617 годом (*Ags. Chon.*, 32); в *Ags. Chon.*, 88 Реодвальд (здесь правильнее читать *Редвальд* [Rædvald]) называется самым могущественным из англосаксонских королей. У Вильяма Мальмсберийского: *Redvaldus* primus idemque maximus apud orientales Anglos, a Vodenio, ut scribunt decimum genu nactus (чит. natus) [*Редвальд*, первый и могущественнейший из восточных англоv, родился от Водена — в десятом, как считается, поколении] (WILN. MALMESB., 34). Более древние имена выглядят вполне по-саксонски. *Хриппу* (Hrippa, Hrippus) можно сравнить с *Хрипо* из FALKE, *Trad. Corb.*, VII, 104, 107, 312 и с древневерхненемецким *Hriffo* из MEISCHLWESK, 430. *Ротмунд* — от Hrôthmund? Это имя упоминается в *Beov.*, 2378. О *Титмоне* напоминает *Tiadman* из FALKE, 114. *Тригиль* — это, вероятно, древневерхненемецкое Drëgil, Wolfdreëgil, Wolfdregil? Хотя от этих имен скорее должна была произойти форма Thrigil¹⁴. *Тудиль* — это, судя по всему, Tudil из FALKE, 37¹⁵. *Уффа* — это древнесаксонский Uffo: скорее всего, тот же король имеется в виду и под двумя Оффами (из Восточной Саксонии [Эссекса] и Мерсии) — по крайней мере в *Trav. song*, 69 сказано: *Offa* veold Ongle (правил англами). *Эорп* (как в Eorpvald) — это древнесаксонское Erp, древневерхненемецкое Erpf; ср. с древнескандинавским iarpr (fuscus [смуглый]). *Квикхельм* [Cvichelm] — это уже древнеанглийское имя (см. *Ags. Chronik*, 27, 30); того же короля называют Wihelm, Guillem — это искаженные формы. Сыном Водена назван некий *Касера*, *Касерас* или *Кассер*; в древнеанглийской «*Travellers song*» Касере называется правителем греков: *Câsere* veold Creacum (правил греками;

¹³ Однако в БЕДА, II, 15 (см. также STEVENSON, 140:21) упоминаются 4 имени: *Eorpvald*, *Reduald*, *Tytilus*, *Vuffa*. — Прим. из четвертого издания.

¹⁴ Cursor, minister [гонимец, слуга]? Ср. с готским thragjan — currere [бегать]; в древневерхненемецких глоссах — trikil, drikil (verna [раб]); сюда же, вероятно, стоит отнести и древнескандинавское thræl [невольник].

¹⁵ Ср. также с именем *Tital* из SCHANNAT, № 426. — Прим. из четвертого издания.

строка 39); mid Creacum ic vās and mid Finnum, and mid Cāsere, se the vinburga geveald āhte, violane (= velena) and vilna and Vala rices (я был у греков и был у финнов, я был с Касере, что правил валлийским царством, он владел прекрасными замками, множеством сокровищ, всем, чего можно пожелать). Касере — это римский *Цезарь*, превращенный саксонским сказанием в местного короля; возможно, всё это как-то связано с древним и довольно распространенным представлением о том, что Воден явился из Греции (см. I, 364). В пятом и шестом столетиях у саксов и англов ходило, должно быть, множество легенд о древнем короле Кесоре [Kēsor].

ЭСЦЕКС. У Флоренция: *Woden, Eaxneta, Gesecg, Antsecg, Sueppa, Sigefugel, Bedca, Offa, Aescwinus, Sledda, Sebertus*; в отдельных рукописях вместо Eaxneta встречается более правильная форма — *Seaxnete*. У Генриха Хантингдонского: *Saxnat, Andesc, Gesac, Spoewe, Sigewlf, Biedca, Offa, Erchenwin, Slede, Sibriect* (или Siberct) (HENRICUS HUNTIND., 313). У Матфея Вестминстерского: *Erkenwinus* q. f. filius *Offae* [который был сыном Оффы; q. f. — qui fuit], q. f. *Bredecani*, q. f. *Sigewlf*, q. f. *Spetuae*, q. f. *Gesac*, q. f. *Andessc*, q. f. *Saxuad*, q. f. *Woden* (МАТТН. WESTMONAST., 99). У Лангхорна: *Saxoneta, Gesacus, Andescus, Sueppa, Sigefugelus, Bedicanus, Ercenovinus*. У Альфреда из Беверли: *Woden, Seaxeca, Gesecg, And-seng, Snoppa, Sigelugel, Becta, Osse, Eswine, Siedda, Sabertus*¹⁶. В «Англосаксонской хронике» Эксвине [Aescvine] (или Эркенвин [Ercenvin]) назван первым восточносаксонским королем, а Себерт [Sæbert] (Сигеберт [Sigebert]) — первым королем Эссекса, принявшим христианство (в 604 году; *Chron. Ags.*, 29). Крайне любопытно имя сына Водена: *Seaxneát* — это, без сомнения, тот самый Сакнот, который в «Древнесаксонской абренунциации» называется вместе с Тунаром и Воданом; в древневерхненемецком языке это имя приняло бы форму *Sahsnôz* или *Sahskinôz*¹⁷. Имена *Гесекга* и *Андсекга* должны быть как-то связаны по значению. Имя *Бедеки* можно сравнить с древневерхненемецким *Patuhho*. *Свенна* — саксонское имя.

МЕРСИЯ. В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chron.*, 33, 34): *Penda vās Vybbing. Vybba Crýding. Crýda Cynevalding. Cynevald Cnebbing. Cnebba Iceling. Icel Eomæring. Eomær Angeltheoving. Angeltheov Offing. Offa Værmunding. Værmund Vihtlāging. Vihtlāg Vōdening* [*Пенда* был вюббингом. *Вюбба* — крюдингом. *Крюда* — кюневальдингом. *Кюневальд* — кнеббингом. *Кнебба* — икелингом. *Икель* — эомерингом. *Эомер* — ангельтеовингом. *Ангельтеов* — оффнингом. *Оффа* — вермундингом. *Вермунд* — витлегингом. *Витлег* — воденингом]. В *Ags. Chron.*, 72 линия представлена иначе и возведена к Эаве, еще одному сыну Вюббы: *Offa vās Dhincferthing. Dhincferth Eanvulfing. Eanvulf Osmōding. Osmōd*

¹⁶ У Оттерборна всё перепутано: *Woden genuit Watelgeat*, а quo regum Essexiae prosapia sumpsit originem [*Воден* родил *Вательгета*, от которого берет начало династия королев Эссекса]; ср. с родословной из Мерсии.

¹⁷ Ср. с *Gött. Anz.* (1828), 550.

Eaving. *Eava* Vybbing. *Vybba* Creoding. *Creoda* Cynevalding и так далее вплоть до Водена. У Флоренция: *Woden*, *Withelgeatus*, *Waga*, *Wihtheagus*, *Weremundus*, *Offa*, *Angengeatus*, *Eomerus*, *Icelius*, *Cnebbæ*, *Cunewaldus*, *Creoda* sive *Crida* primus rex Merciorum [первый король Мерсии], *Wibba* (FLORENTIUS, 566); в FLORENTIUS, 232 немного иначе: *Penda*, qui fuit *Wibbae*, qui fuit *Cridae*, qui fuit *Cunewaldi*, qui fuit *Cnebbæ*, qui fuit *Icelii*, qui fuit *Eomeri*, qui fuit *Angengeati*, qui fuit *Offae*, qui fuit *Weromundi*, qui fuit *Wightleagi*, q. f. *Wagae*, q. f. *Wothelgeati*, q. f. *Wodeni*. В приложении к «Истории бриттов» Ненния (GALE, 116): *Woden* genuit [родил] *Guedolgeat*, genuit *Gueagon*, gen. *Guithlig*, gen. *Guerdmund*, gen. *Ossa*, gen. *Origon*, gen. *Eamer*, gen. *Pubba*. Ipse *Pubba* habuit IX filios, quorum duo mihi notiores sunt, quam alii id est *Penda* et *Eaia* [у самого Пуббы было 9 сыновей, из которых я знаю двоих: Пенду и Эаву]. У Радульфа Дицетского: *Offa* fuit filius [был сыном] *Wingferd*, filii [сына] *Canwlf*, filii *Osmod*, filii *Epa*, filii *Wibba*, filii *Creada*, filii *Cynewald*, filii *Cnibba*, filii *Ycil*, filii *Com*, filii *Angelreu*, filii *Offa*, filii *Wermund*, filii *Witlat*, filii *Woden* (RADULFUS DE DICETO, 446). У Матфея Вестминстерского: erat enim *Offa* filius *Thinferthi*, q. f. *Eadulfi*, q. f. *Osulfi*, q. f. *Eoppae*, q. f. *Wibbae*, q. f. *Creoddae*, q. f. *Kinewoldi*, q. f. *Cnebbæ*, q. f. *Ithel*, q. f. *Eomeri*, q. f. *Angelthean*, q. f. *Offae*, q. f. *Weremundi*, q. f. *Witheleig*, q. f. *Wagon*, q. f. *Frethegeath*, q. f. *Wodeni* [Оффа был сыном Тинферта, сына Эадульфа и так далее] (MATTH. WESTMON., 142). В OTTERBOURNE, 31: *Woden* genuit *Feothulgeath*, qui genuit *Vapa*, q. g. *Wichebeg*, q. g. *Vermundum*, q. g. *Offa*, q. g. *Engeltheon*, q. g. *Edomerum*, q. g. *Icel*, q. g. *Cnibbam*, q. g. *Cynewaldum*, q. g. *Cridiam*, q. g. *Bilbam*, q. g. *Pendam* primum regem Merciorum [Воден родил Феотульгета, который родил Вану (и так далее)... который родил Пенду, первого короля Мерсии]. Лангхорн, судя по всему, заимствовал сведения у Флоренция: *Vitelgeta*, *Vaga*, *Vitlegius*, *Veremundus*, *Offa* (или *Uffa*), *Angongeta*, *Eumerus*, *Icelius*, *Cnebbæ*, *Cunewaldus*, *Crida*.

Он [Лангхорн], Флоренций, Матфей [Вестминстерский] и автор приложения к «Истории бриттов» вставляют два имени между Воденом и Витлегом: *Вительгет* (Фретгет) и *Вага* (Гвегон); у Радульфа и в «Англосаксонской хронике» эти правители не упомянуты. Флоренций называет Ангельтеова Ангенгетом — соответственно, *Вительгет* мог еще зваться и Вительтеовом [Vitheltheov]; впрочем, у Гейла — *Gruedolgeat*¹⁸; Анген [Angen] (имя *Origon* у Гейла следует читать как *Ongon*) — безупречная форма; имя *Angentheov* соответствует древневерхненемецкому *Angandio*, древнескандинавскому *Angantȳr* (это, возможно, искаженное *Anganthȳr*). Исконная древнеанглийская форма — *Ongentheov* (см. *Beov.*, 3931, 4770, 4945, 4967); ср. с *Incgentheov* в *Trav. song*, 232. *Оффа* (*Ossa* — ошибка переписчика), дважды упомянутый в родословной королей Мерсии, фигурирует и в «Беовульфе»: см. *Beov.*, 3895, 3910. *Витлег* — это, скорее всего, подлинная, безошибочная форма; в *WILN. MALMESB.*, 17 тоже упоминается *Withelegius*,

¹⁸ Возможно, имя *Vedelgeát*, *Vidhelgeát* как-то связано с *Vedergeátas* [названием племени] из *Beov.*, 2984, 3224, 4753?

и даже вариантом *Guithlig* подтверждается наличие в этом имени краткого *ä* или *e*. Форма *Witlat* (как у Радальфа) лучше всего согласуется с древнескандинавским *Vigletus* (так у Саксона Грамматика — SAHO, 59); кроме того, для нашего исследования очень важно то, что линия *Виглет*, *Вермунд*, *Уффо* [*Vigletus*, *Vermundus*, *Uffo*] из датской родословной (см. SAHO, 59—65¹⁹) явно совпадает с мерсийской. Форма *Pubba* у Гейла вполне может быть неверно прочитанным *Vubba*, *Vibba* (*v* и *p* в древнеанглийском пишутся схоже) = *Wippo* в древневерхненемецком²⁰.

ДЕЙРА. В *Chron. Ags.*, 24: *Aelle vās Yffing. Yffe Uscfreāing. Uscfreā Vilgisling. Vilgisl Vesterfalcning. Vesterfalcna Sæfugling. Sæfugl Sæbalding. Sæbald Siggeāting. Siggeāt Svæfdāging. Svæfdæg Sigegāring. Sigegār Vægdāging. Vægdæg Vōdening. Vōden Fridhovulfling* [Элле был юффнингом, Юффе — ускфреавингом, Ускффеа — вильгислингом, Вильгисль — вестерфалькнингом, Вестерфалькна — сефуглингом, Сефугль — себальдингом, Себальд — сигеаэтингом, Сигеаэат — свефдегингом, Свефдег — сигегарингом, Сигегар — ведегингом, Ведег — воденингом, Воден — фридовульфингом]. Во FLORENZ, 221: *Aella fuit filius* [был сыном] *Iffi*, *cujus pater* [отец которого] *Wuscfreea*, *cujus pater Wilgelsus*, *cujus pater Westorwalena*, с. р. *Seomelus*, с. р. *Suearta*, с. р. *Sæpugelus*, с. р. *Seabaldus*, с. р. *Siggeotus*, с. р. *Suebdegus*, с. р. *Siggarus*, с. р. *Weadegus*, с. р. *Wodenus*; во FLORENZ, 566 — немного иначе: *Wodenus*, *Weagdegus*, *Siggarus*, *Suebdegus*, *Siggeotus*, *Seabaldus*, *Sefugelus*, *Sueartha*, *Seomelus*, *Westerwalcna*, *Wilgelsus*, *Wuscfreea*, *Iffus dux* [князь], *Aella primus rex Deirorum* [первый король Дейры]. В OTTERBOURNE, 32: *Woden genuit* [родил] *Wegdam*, q. g. [который родил, qui genuit] *Sigegarum*, q. g. *Swealdegem*, q. g. *Sigegeat*, q. g. *Etabalem*, q. g. *Stafugel*, q. g. *Westerfalducue*, q. g. *Wigilis*, q. g. *Ustfreea*, q. g. *Uffe*, q. g. *Ella primum regem Sussex* [первого короля Суссекса]²¹. У Лангхорна: *Vegdegus*, *Sigarus*, *Suebdegus*, *Siggotus*, *Sebaldus*, *Sefugelus*, *Suarta*, *Somelus*, *Vestrofalenas*, *Vilgisilus*, *Buscreas*, *Iffius*, *Alla*. В приложении к «Истории бриттов» смешаны роды Дейры и Восточной Саксонии [Уэссекса]: *Woden*, *Beldeyg*, *Brond*, *Siggar*, *Sibald*, *Zegulph*, *Soemil*, *Sguerthing*, *Guilglis*, *Ulfrea*, *Iffi*, *Ulli*. В кентской родословной некоторые имена были связаны с лошадьми, а в линии Дейры — с птицами: *Sæfugel* [«морская птица»] и *Vesterfalcna* [«западный сокол»]; в «Хронике» эти два правителя непосредственно следуют друг за другом, а в других списках между ними есть еще два связующих поколения, короли Сеомель и Свearта (как вариант: Свearта и Сеомель). Кроме

¹⁹ В «Genealogia runica» (LANGEBEK, I, 32) — *Vithlek*, *Vermund*, *Uffi*; в другой родословной (LANGEBEK, I, 27) — *Vithlef*, *Vermund*, *Uffi*.

²⁰ О мерсийской династии, к которой принадлежал Оффа II, царствовавший с 757 года, см. LARSENBERG, I, 222; об Оффах см. также I, 363—364 в настоящем издании. — Прим. из четвертого издания.

²¹ Некоторые авторы называют дейрскую родословную суссекской; однако Суссекс находится довольно далеко от Дейры.

того, одного из правителей восточных саксов звали *Sigefugel* [«птица победы»] (в другом источнике — *Sigevulf* [«волк победы»]). В *Travell. song*, 230 упоминается имя *Seafola* (или *Sæfugela*) — я полагаю, впрочем, что с эссекским Сигефугелем это никак не связано. Вестерфалькнэ можно, вероятно, рассматривать как мифологического прародителя вестфальцев: в древности это племя называлось *Westfalah*, и кроме того, нам известен западносаксонский герой, в честь которого тоже был назван народ. В именах *Sæfugel* и *Sæbald* совпадает первый слог. Имя *Свефдега* напоминает о древнескандинавском *Свибдаге* (*Sæt.*, 111²²; *Свибдагер* [Svibdagerus] у Саксона — см. Сахо, 9), хотя звуки *f* и *p* в этих формах разнятся. Следует отметить и то, что предка Свефдега звали *Вегдегом*, а имя одного из прародителей западносаксонской династии — *Бельдег*. О связи *Вегдега* с кентским *Вектой* я еще скажу в дальнейшем, когда речь пойдет о скандинавской генеалогии.

БЕРНИЦИЯ, или Нортумбрия. В этой родословной два первых потомка Водена — те же, что и в восточносаксонском варианте. В «Англосаксонской хронике» (запись от 547 года): *her Ida feng tō rice, thonon Nordhanhymbra synesyn ærost onvōc. Ida vās Eorpping. Eoppa* Esing. *Esa* Inguing. *Ingui* Angenviting. *Angenvit* Alocing. *Aloc* Beonocing. *Beonoc* Branding. *Brand* Bāldāging. *Bāldāg* Vōdening [тогда к власти пришел *Ида*, который стал первым королем Нортумбрии. *Ида* был эоппингом, *Эоппа* — эсингом, *Эса* — ингвингом, *Ингви* — ангенвитингом, *Ангенвит* — алокинг, *Алок* — беонокинг, *Беонок* — брендинг, *Бренд* — бельдегингом, *Бельдег* — воденинг] (*Ags. chron.*, 23). У Флоренция: *Ida fuit filius Eoppae, qui fuit Ingui, q. f. Angenwit, q. f. Aloc, q. f. Benoc, q. f. Brandi, q. f. Bealdeg, q. f. Wodeni* [*Ида* был сыном *Эоппы*, который был сыном *Ингви*... и так далее] (FLORENZ, 218). В приложении к «Истории бриттов» (см. *Prosapia*, 566) эта линия расширена и несколько видоизменена: *Bealdeagus, Brandius, Beornus* (искажение от *Benocus*?), *Beorno, Wegbrandus, Ingebrandus, Alusa, Angengeat, Ingegeat, Aethelbrihtus, Oesa, Eoppa, Ida*, primus rex Berniciorum [первый король Бернии]. У Оттерборна: *Woden, Belder, Brond, Benoc, Aloc, Agmintus, Inginus, Ensa, Ropa, Ida*. У Лангхорна: *Beldegus, Brando, Benocus, Beorna, Vegbrandus, Ingebrandus, Alocus, Angongeta, Ingongeta, Aethelbertus, Esa, Eoppa, Ida*. В «Истории бриттов» по изданию Бертрама есть такое дополнение: *Woden genuit Beldeg, genuit [Brand, genuit] Beornec [genuit Beorno], genuit Gethbrond [genuit Ingebrandus], genuit Aluson, genuit Inguet, genuit [Ingegeat, genuit] Edibrith, genuit Ossa, genuit Eobba, genuit Ida* [*Воден* родил *Бельдега*... и так далее]. Я полагаю, что имя *Esa* связано с корнем *ōs* (*ēs* во множественном числе), означающим *deus, divus* [бог, божество (ас)]; *Ingui* — это, очевидно, древнескандинавский *Ingvi*: ср. с *Ingunar freyr* и с *freá Ingviná* [друг ингвинов] (*Beov.*, 2638), *eodor Ingviná* [защитник ингвинов] (*Beov.*, 2081).

²² См. также *Hrólfrk. s.*, XVIII—XXIII. — Прим. из четвертого издания.

УЭССЕКС. *Ags. Chron.*, 24: *Cerdic vās Cynrīces fāder. Cerdic Elesing. Elesā Esling. Esla Gevising. Gevis Viging. Vig Freāvining. Freāvine Fridhogāring. Fridhogār Branding. Brand Bāldāging. Bāldäg Vōdening* [Кедрик был отцом Кюнерика. Кедрик — элесинг, Элеса — эслинг... и так далее]; в *Ags. Chron.*, 95 — примерно то же самое (вместо *Fridhogār* там написано *Fridhugār*, а вместо *Brand* — *Brond*), только между Кедриком и Кюнриком вставлен еще один правитель — Креода. Весьма схожа и еще одна родословная, приведенная в древнеанглийском документе, напечатанном в переводе «Церковной истории» Беда (по изданию 1643 года; см. БЕДА (1643), 5), а также в SPELMAN, *Vita Aelfredi* (1678), 199; в последнем варианте вместо *Wiging* — *Winging*, и в обоих на полях вставлены слова «*Elesa Esling, Esla Gevising*», отсутствующие в тексте. У Ассера: *Cynric, qui fuit Creoda, qui fuit Cerdic, qui fuit Elesā, [qui fuit Esla], qui fuit Gewis* (a quo Britones totam illam gentem *Gegwis* nominant), [qui fuit Wig, qui fuit *Fraewine*, qui fuit *Freothegar*] qui fuit *Brond*, qui fuit *Belde*, qui fuit *Woden* [Кюнрик, который был сыном Креоды, который был сыном Кедрика, который был сыном Элеса, (который был сыном Эслы,) который был сыном Гевиса (по его имени бритты называют этот народ *gegwis*), (который был сыном Вига, который был сыном Фревине, который был сыном Фреотегара,) который был сыном Бронда, который был сыном Бельде, который был сыном Водена]. Вставные слова (в квадратных скобках), видимо, взяты у Флоренция, и в рукописи отсутствуют. У Этельверда: *Cynric, Cerdic, Elesā, Esla, Gewis, Wig, Freawine, Frithogar, Brond, Balder, Wothēn* (ETHELWERD, 842). У Флоренция: *Cerdicius qui fuit Esloe, qui fuit Gewisii, qui fuit Wigae, qui fuit Freawini, qui fuit Frethegarii, qui fuit Brandii, qui fuit Bealdigi, qui fuit Wodeni* [Кедрик, который был сыном Эслы... и так далее] (FLORENZ, 219); вновь, на странице 566: *Bealdeagus, Brandius, Freodegarius, Friawinus, Wigga, Gewisius, Esla, Elisius, Cerdicius primus rex Westsaxonum* [первый король Уэссекса], *Kenricus*. У Симеона Даремского: *Cinric, qui fuit Creoda, q. f. Cerdic, q. f. Elesā, q. f. Gewis*, a quo Britones totam illam gentem *Gewis* nominant [по его имени бритты называют этот народ *gewis*], q. f. *Brand*, q. f. *Belde*, qui fuit *Woden* (SIMEON DUNELM., 119). У Вильяма Мальмсберийского: *Woden, Beldegus, Brond, Fridegarius, Frewinus, Wigius, Giwius, Eslius, Elicius, Cerdicius, Creodingius, Cinricius* (GUIL. MALMESB., 41). У Этельреда Ривоского: *Woden, Bealdäg, Brand, Freodgar, Frewine, Wig, Gewis, Eda, Elesā, Ceordic, Creoda, Chenric* (ETHELREDUS RIEVALL., 350). У Оттерборна: *Woden, Bealdeath, Brond, Frectegar, Freawinus, Wicca, Gewisse, Esla, Flesa, Ceredic*. У Лангхорна: *Beldegus, Brando, Fredegarius, Frevinus, Vigga, Geviscus, Esla, Elisius, Cerdicus*. В этих западносаксонских списках особенно возвышается имя Бельдега (*Bāldäg, Beldeg, Beldig*, у Ассера — *Belde*, у Этельверда — *Balder*), сына Водена: очевидно, что здесь имеется в виду скандинавский Бальдр [Baldur], сын Одина; имя Фреавине тоже напоминает о древнескандинавском понятии Freys vinr [друг Фрей], а также о Фровине [Frowinus], упомянутом у Саксона Грамматика (SAXO, 59, 60). Имя *Esla* (как и нортумбрийское *Esa*) может быть связано с корнем *ōs, ēs*. Особо выдающимся героем и правителем должен был считаться Гевис — в его честь назвали

целый народ; об этом упоминает и Беда (рассказывая о Кюнегильсе, наследнике Кедрика; 635 год): eo tempore gens occidentaliū Saxonū, quae antiquitus *Gevisse* vocabantur, regnante Cynegilso fidem Christi suscepit [в это время народ восточных саксов (в старину их называли *гевиссами*) при короле Кюнегильсе принял веру Христову] (ВЕДА, III, 7); и еще раз (речь идет о епископе Бирине): sed Britanniam perveniens ac primum *Gevissorum* gentem ingrediens, cum omnes ibidem paganissimos inveniret etc. [но прибыв в Британию, первым делом он отправился к народу *гевиссов* и обнаружил, что все они совершенные язычники...].

ЛИНДИСФАРН. На нортумбрийском берегу небольшого острова осел самостоятельный народ линдисфарнов, они и называли этот остров *Lindesfarena eá* (ВЕДА, III, 17; IV, 12; см. также записи от 780 и 793 годов в «Саксонской хронике»); еще он назывался *hālig eáland* [святым островом] (ныне — *holy island*). Родословную тамошних правителей можно найти у Флоренция: *Woden, Winta, Cretta, Quelpgilfus, Ceadbed, Bubba, Beda, Eanferthus* (FLORENZ, 566). Четвертое и пятое имена в другом издании приведены в более верных формах: *Queldgils* и *Caedbaed*; там же, после Беды, поименован еще один король — *Бископ*, а после Эанферта следуют еще два правителя — *Эатта* и *Эальдфрит*. Преемник Буббы звался, вероятно, *Бедекой* или *Бадукой* [Baduca] (такое имя встречается и в восточносаксонской родословной); в III главе «Жития святого Вилфрида», составленного Эддием (см. GALE, 45), о кентском короле Эрконберте [Erconbert] (+664) сказано: rex secundum petitionem reginae ducem nobilem et admirabilis ingenii quemdam *Biscop Baducing* inveniens ad sedem apostolicam properantem ut in suo comitatu esset adquisivit [по просьбе королевы король нашел для него сопровождающего — высокородного и весьма знающего человека по имени *Бископ Бадукин*; он направлялся к апостольскому престолу и взял его (Вилфрида) себе в спутники]. Эата, внук Бископа, стал (по словам Беды Достопочтенного — ВЕДА, IV, 13) одним из первых линдисфарнских епископов — но и сам дед, судя по его имени, должен был носить тот же духовный сан (возможно, он был епископом где-то в другом месте).

До сих пор мы рассматривали только *потомков* Водена. Теперь обратимся к его *предкам*: здесь нам необходимо с осторожностью отделить *языческих* персонажей от библейских, прибавленных в поздние времена, после знакомства англосаксов с родословными иудейских патриархов.

В одних списках упоминаются только четыре поколения до Водена, а в других — восемь или даже шестнадцать; останавливаются они на Фридувulfе [Fridhuvulf], Геате [Geát] или Шеафе [Sceáf]. Шеаф — самое древнее языческое имя, встречающееся в родословных. [В общем виде восходящая генеалогия выглядит так²³.]

²³ [Написание имен у Гримма: Vöden, Fridhuvald, Freávine (Freáláf), Fridhuvulf, Finn, Godvulf (Folcvald), Geát, Tætva, Beav, Sceldva, Heremód (Sceáf), Itermon (Heremód), Hatbra (Itermód), Hvala (Hathra), Bedvig (Hvala), Sceáf (Bedvig). — Прим. пер.]

Воден
 Фридувальд
 Фреавине (Фреалаф)
 Фридувильф
 Финн
 Годвульф (Фольквальд)
 Геат
 Тетва
 Бев
 Шельдва
 Херемод (Шеаф)
 Итермон (Херемод)
 Хатбра (Итермон)
 Вала (Хатра)
 Бедвиг (Вала)
 Шеаф (Бедвиг)

В «Англосаксонской хронике» (*Ags. Chronik*, 23) нортумбрийский род ведется от Иды до Геата. К этому роду принадлежат: *Vôden Freodholâfing. Freodholâf Fridhovulfing. Fridhovulf Finning. Finn Godvulfing. Godvulf Geating*; в *Ags. Chronik*, 24 (в родословной королей Дейры) Воден назван *фридовульфингом*. Более подробно череда поколений описана в *Ags. Chronik*, 95 (уэссекская родословная): *Vôden Fridhuvalding. Fridhuvald Freávining. Freávine Fridhuvulfing. Fridhuvulf Finning. Finn Godvulfing. Godvulf Geating. Geát Tætvaing. Tætva Beaving. Beav Sceldvaing. Sceldva Heremôding. Heremôd Itermoning. Itermon Hathraing. Hathra Hvalaing. Hvala Bedviging. Bedvig Sceáfig*. Ненний возводит кентскую династию к Гету [Geta]: *Vuoden filius Frealof, Frealof filius Fredulf, Fredulf filius Finn, Finn filius Foleguald, Foleguald filius Geta*, qui ut ajunt filius fuit dei, non veri nec omnipotentis dei sed alicujus ex idolis eorum, quem ab ipso daemone coecati, more gentili, pro deo colebant [Воден сын Фреалофа, Фреалоф сын Фредульфа, Фредульф сын Финна, Финн сын Фолегвальда, Фолегвальд сын Геты, о котором говорят, что он был сыном бога, но не истинного бога, не всемогущего, а какого-то из их идолов, которого они, ослепленные дьяволом, почитают по языческому обычаю за бога] (NENNIUS, 61). У Аксера: *Woden qui fuit Frithowalde*, qui fuit *Frealaf*, qui fuit *Frithuwulf*, q. f. *Fingodwulf* q. f. *Geata*, quem Getam jam dudum pagani pro deo venerabantur. Qui Geata fuit *Cætva*, q. f. *Beav*, q. f. *Sceldwea*, q. f. *Heremod*, q. f. *Itermod*, q. f. *Hathra*, q. f. *Huala*, q. f. *Bedwig* [Воден, который был сыном Фридувальда, который был сыном Фреалафа, который был сыном Фридувильфа, который был сыном Фингодульфа, который был сыном Геты, а этого Гету язычники раньше почитали за бога. Гета был сыном Кетвы, который был сыном Бева (и так далее)] (ASSER, 4). У Этельверда: *Wothen, Frithowald, Frealaf, Frithowlf, Fin, Godwlfe, Geat, Tetwa, Beo, Scyld, Scef* (ETHELWERDUS, 842). У Флоренция (нортумбрийская родословная): *Wodenus*, qui fuit *Frithelasi* (чит. Frithelafi), qui fuit

Finni, qui fuit *Godulfi*, qui fuit *Geatae* (FLORENZ, 218); однако во FLORENZ, 294 (уэссекская родословная): *Wodenus* q. f. *Frithewaldi*, q. f. *Frealafi*, q. f. *Fritheulfi*, q. f. *Finni*, q. f. *Godulfi*, q. f. *Gaetae*. Quem Getam jam dudum pagani pro deo venerabantur [этого Гету язычники раньше почитали за бога]. Qui fuit *Cedwae*, q. f. *Beawae*, q. f. *Sceldwii*, q. f. *Heremodi*, q. f. *Itermodi*, q. f. *Hathri*, q. f. *Walaе*, q. f. *Bedwigi*. Схожим образом у Симеона Даремского представлена западносаксонская династия: *Woden*, q. f. *Frithuwald*, q. f. *Frealaf* q. f. *Fridrenwulf*, q. f. *Geta*, q. f. *Cetwa*, q. f. *Beaw*, q. f. *Seldwa*, q. f. *Heremod*, q. f. *Itermod*, q. f. *Hatra*, q. f. *Wala*, q. f. *Bedwig* (SIMEON DUNELM., 119). У Вильяма Мальмсберийского: *Wodenius* fuit *Fridewaldi*, *Fridewaldus Frelasii* (или *Fridelafii*), *Frelasius* Fimi, *Fimus* Godwini, *Godwinus* Gesii, *Gesius* Tectii, *Tectius* Beowini, *Beowinus* Sceldii, *Sceldius* Sceaf, *Sceaf* Heremodii, *Heremodius* Stermonii, *Stermonius* Hadrae, *Hadra* Gualae, *Guala* Bedwegii, *Bedwegius* Stresaei (GUIL. MALMESB., 41). У Этельреда Ривоского: *Woden* q. f. *Fredewald*, q. f. *Freolof*, q. f. *Frederewlf* q. f. *Fingondwlf* q. f. *Geta*, q. f. *Gearwa*, q. f. *Beu*, q. f. *Celdwa*, q. f. *Heremod*, q. f. *Itermod*, q. f. *Hathra*, q. f. *Wala*, q. f. *Beadwig* (ETHELREDUS RIEVALLENS., 351). У Генриха Хантингдонского (кентская родословная): *Woden*, filii *Frealof* filii *Fredulf* filii *Fin*, filii *Flocwald*, filii *Jeta*, quem dixerunt filium dei, scilicet alicujus idoli [которого называли сыном бога, имея в виду кого-то идола] (HENR. HUNTIND., 310). У Радульфа (уэссекская родословная): *Woden*, q. f. *Frederewald*, q. f. *Freolf*, q. f. *Fredewlf* q. f. *Fringoldwlf* q. f. *Geta*, q. f. *Geatwa*, q. f. *Beu*, q. f. *Sceldwa*, q. f. *Heremod*, q. f. *Itermod*, q. f. *Bathka*, q. f. *Wala*, q. f. *Beadwid* (RADULFUS, 529). У Иоанна Уоллингфорда: *Guodden*, q. f. *Frithewald*, q. f. *Frealaf* q. f. *Frethewlf* q. f. *Fingoldwlf* q. f. *Geata*, quem Geattam pagani jamdudum pro deo venerabantur [которого язычники раньше почитали за бога], q. f. *Cetirwa*, q. f. *Beau*, q. f. *Celdewa*, q. f. *Heremod*, q. f. *Itermod*, q. f. *Hathra*, q. f. *Wala*, q. f. *Beadwing* (JOHANNES WALLINGFORD, 535). У Альберика: *Woden* iste fuit filius *Frithewaldi*, qui *Frelasii*, qui *Finnii*, qui *Godpulfi*, qui *Gethii*, qui *Rethlii*, qui *Bedvii*, qui *Sceldii*, qui *Sceaf*, qui *Heremodii*, qui *Gwale*, qui *Bedwegii*, qui *Steresii* [Воден был сыном Фритевальда... и так далее] (ALBERICUS, 186). Матфей Вестминстерский связывает предков Водена с мерсийской династией: *Woden* fuit filius *Frethewold*, q. f. *Freolaf*, q. f. *Frithewlf*, q. f. *Godwlf*, q. f. *Getae*, q. f. *Cethwae*, q. f. *Beau*, q. f. *Selduae*, q. f. *Heremod*, q. f. *Itermod*, q. f. *Hathrae*, p. f. *Walaе*, q. f. *Bedwi* (MATTH. WESTMONAST., 142); однако в MATTH. WESTMONAST., 166 эта линия возводится уже к уэссекской династии: *Wodenus* f. filius *Frethewold*, q. f. *Freolaf*, q. f. *Frethwlf*, q. f. *Finni*, q. f. *Godulfi*, q. f. *Getae*, q. f. *Teathwii*, q. f. *Beau*, q. f. *Selduae*, q. f. *Seaf*, q. f. *Heremod*, q. f. *Itermod*, q. f. *Hathrae*, q. f. *Walaе*, q. f. *Bedvii*. У Оттерборна в кентской родословной: *Woden*, *Frederwald*, *Freolf*, *Fredwold*, *Fyngoldwelth*, *Geta*, *Getwa*, *Beir*, *Sceldwa*, *Herecude*, *Etermode*, *Athra*, *Wala*, *Bedwich*.

Три правителя, предшествовавшие Водену, у разных авторов зовутся слегка разнящимися именами; сравним варианты:



«Хроника» (Уэссекс)	Fridhuvald	Freávine	Fridhuvulf
Ассер	Frithowald	Frealaf	Frithuwulf
Этельверд	Frithowald	Frealaf	Frithowulf
Этельред	Frethewald	Freolof	Frederewlf
Флоренций (Уэссекс)	Frithewald	Frealaf	Fritheulf
Симеон	Frithuwald	Frealaf	Fridrenwald
Радульф	Frederewald	Freolf	Fredewlf
Иоанн	Frethewald	Frealaf	Frethewlf
Матфей	Fredewold	Freolaf	Fritheulf

Соответственно, форма Freávine основывается только на «Англосаксонской хронике», причем даже в ее разных рукописях встречаются варианты: Frealafing, Frealaf. В следующих версиях восходящей родословной Водена одно связующее звено оказывается пропущено.

«Хроника» (Нортумбрия)	Freodholaf	Fridhovulf
Ненний	Frealof	Fredulf
Вильям	Fridewald	Frealaf
Альберик	Frithewaldus	Frelasius
Генрих	Frealof	Fredulf

В двух вариантах и вовсе называется лишь одно поколение.

«Хроника» (Дейра)	Fridhovulf
Флоренций (Нортумбрия)	Frithalaf

В разных источниках сохранились разные имена, но вполне понятно, что западносаксонская родословная из «Хроники» — это наиболее верный и полный вариант. Имена *Фреавине* и *Фреалаф* можно считать идентичными, несмотря даже на то, что Фреавине еще раз упоминается среди потомков Водена в уэссекской родословной: некоторые имена повторяются довольно часто. Если принять вариант *Фриталаф* (как у Флоренция), то имена наследников следует читать как *Fridhvald*, *Fridholâf* и *Fridhovulf* соответственно²⁴.

Финн и Годвульф у Ассера сливаются в *Фингодвульфа*, у Этельреда — в *Фингондульфа*, у Иоанна — в *Фингольдвульфа*, у Радульфа — во *Фрингольдвульфа*. Симеон вовсе не упоминает этих имен, у Матфея отсутствует только Финн, в то время как у Ненния и Генриха — только Годульф [Godulf]. Вместо Годвульфа у Ненния называется *Фолегвальд* (Фольквальд), у Генриха — *Флоквальд*, а у Вильяма — *Годвине*.

²⁴ О Фридлейфе напоминает «jomfrue Fridlefsborg» из датской песни о Торде из Хафсгора; в шведском варианте — jungfru Froijenborg. — Прим. из четвертого издания.

Геат (Геата, Гета, Йета; у Вильяма — Гезий) упоминается во всех вариантах. *Тетва* (Тэтва, Текций) фигурирует еще под именами *Sætwa*, *Getwa*, *Cethwa*, *Cedwa*, *Cetirwa* — а также *Getwa*, *Geatwa*, *Gearwa*, *Rethlius*.

Бев — *Beaw*, *Beau*, *Beawa*, *Beu*, *Beo*, *Beowinus*, *Bedvius*, *Beir*.

Шельдwa — *Sceldwa*, *Scyld*, *Sceldwius*, *Sceldius*, *Seldwa*, *Seldua*, *Celdwa*, *Celdewa*.

Херемод — форма в целом неизменная, только у Оттерборна встречается вариант *Herescude*, а у Этельверда этот правитель вообще не упомянут.

Итермон — *Itermod*, *Idermod*, *Etermode*, *Stermon*; у Этельверда не упомянут.

Хатра — *Hadra*, *Hatra*, *Athra*, *Hathrus*, *Bathka*; у Этельверда не упомянут.

Вала — *Huala*, *Wala*, *Guala*; у Этельверда не упомянут.

Бедвиг — *Bedwig*, *Bedwi*, *Beadwig*, *Bedwigus*, *Bedwegius*, *Bedwing*, *Bedwid*; у Этельверда не упомянут.

Шеаф — *Scef*, *Seaf*; этот правитель фигурирует в «Англосаксонской хронике», у Этельверда, Альберика, Вильяма Мальмсберийского и Матфея Вестминстерского — в других вариантах (а именно у Ассера и Флоренция) он не упоминается; с Шеафом связано важное расхождение в генеалогиях: если в «Хронике» он упомянут ближе к концу (как отец Бедвига), то в четырех других вариантах Шеаф — отец Шельдвы, сын Херемода. Другими словами, этот правитель в большинстве родословных помещен между Херемодом и Шельдвой, примерно посередине династийной линии.

Среди приведенных имен несколько заслуживают пристального внимания.

В *Travellers song*, 53 *Фин* упоминается как правитель фризов: *Fin Folcvalding* veold Fresna cunne [*Фин, сын Фольквальда, правил народом фризов*]; Ненний тоже называет отца Финна Фольквальдом (или Фольквальдой). Фин неоднократно упомянут и в «Беовульфе» (см. *Beov.*, 2129, 2155, 2186, 2286), причем тоже зовется там *Folcvaldan sunu* [сыном Фольквальда] (*Beov.*, 2172). Соответственно, в кентской родословной имя Фольквальда сохранилось в наиболее верной форме. Нельзя не отметить и того, что в «Беовульфе» вместе с Финном упоминается *Хенгест* (*Beov.*, 2159, 2186, 2248) — а это имя великого кентского вождя. Возможно, жители Кента — это в большей степени фризы, а не ютландцы?

Геата, деда Финна и отца Фольквальда, почитали как бога; почти все хронисты специально отмечают этот факт, в то время как божественность Воде-на повсеместно замалчивается. Геат упоминается в *Beov.*, 3567, 3582; в «*Travellers song*» он не фигурирует, однако в другой древнеанглийской балладе (см. CONYBEARE, 241) встречаются такие слова: *Geátes frige vurdon grundleáse*²⁵.

²⁵ [Неясное слово *frige* делает перевод этой фразы затруднительным; разные исследователи толкуют ее по-разному: от «люди Геата остались бездомными» (в частности, так эту фразу понимал Вильгельм Гримм; можно предположить, что и Якоб Гримм был согласен с братом) до «ее страсть к Геату не знала пределов». Подробнее об этом см. KLINCK, *The Old*

В «Англосаксонской хронике» и у Этельверда о божественности Геата не упомянуто; Ненний и опиравшийся на него Генрих Хантингдонский называют этого короля «сыном бога»: *Geta, qui, ut ajunt, filius fuit dei*²⁶, non veri, sed alijus ex idolis eorum [*Гета*, который, как говорят, был сыном бога — но не истинного бога, а какого-то из их идолов]; тем не менее оба автора возводят кентскую родословную к Гете и не называют имени его отца. У Ассера и у тех хронистов, которые следовали его тексту (а именно у Флоренция, Радульфа и Иоанна), о *самом Гете* сказано: *quem Getam dudum pagani pro deo venerabantur* [этого Гету язычники раньше почитали за бога]; у этих же авторов можно найти имена отца Геты (Кетва) и других его предков, более отдаленных. Интересно, что эти хронисты совершенно неуместно ссылаются на слова Целия Седулия (см. *SEDULIUS, Carmen Paschale*, I, 19 — ed. Arevali (Romae, 1794), 155): *boatatus ridiculus Gētae* [смехотворные вопли Геты] (или, в прозаическом варианте: *ridiculi Getae comica foeditate* [комичные пакости смехотворного Геты]); вполне очевидно, что здесь имеется в виду персонаж из античной комедии. *Геата*, или *Гета* [*Gêt*], почитали как бога с древнейших времен, задолго до отплытия саксов в Британию, — на это указывает готская родословная (о ней еще будет сказано далее), в которой этот правитель с соблюдением всех фонетических правил зовется Гаутом [*Gaut*]. По-древневерхненемецки его, должно быть, называли *Kôz* или *Gôz*. В «Речах Гримнира» (*Sæm.*, 47^b — ср. с *Sn.*, 24, 195) сказано, что среди богов Один [*Odhin*] носит имя *Гаут* [*Gautr*].

Имя *Тетвы* связано, вероятно, со словом *tæt* — в древнеанглийских текстах этот корень не встречается, однако нам известны древневерхненемецкое *zeiz* и древнескандинавское *teitr*: эти прилагательные означают *laetus, hilaris, placidus* [отрадный, счастливый, миролюбивый]²⁷. В древневерхненемецком *Zeiz*, *Zeizo* — собственные имена (в древнескандинавском — *Teitr*); особенно важно для нас то, что в «Эдде» (*Sæm.*, 46^a) сам Один зовется *Хертейтом* [*Herteitr*]. Имя *Тætva* может означать *nomen placidum, benignum* [воля миролюбивого, благосклонного божества] (средневерхненемецкое *gehiure*).

В трех следующих именах (в таком порядке: *Бев*, *Шельдва*, *Шеаф*) ярко проявляется внутренняя связь англосаксонских родословных с древней народной поэзией. *Бев*, *Бео* [*Beav*, *Beu*, *Beo*] — это не кто иной, как *старший Беовульф*, упомянутый в начале древнеанглийской поэмы о младшем Беовульфе. В *Beov.*, 37 он зовется *Scyldes eafra* (потомком Шюльда), а в *Beov.*, 17 — *шюльдином*, сыном Шюльда; этого персонажа следует отличать от младшего Беовульфа,

English Elegies, 163. В данном случае важно лишь само упоминание имени Геата. — *Прим. пер.*]

²⁶ *Сын бога* в мифах часто тождествен самому богу: ср. с тем, что Тацит говорит о Туиско и Маннусе.

²⁷ *Laetus* — вероятно, от *daetus* (готское *tatis*); ср. с *lingua, levir, lautia* — от *dingua, devir, dautia*.

эктгеовинга (*Beov.*, 524) или вегмундинга. Бео соотносится с Беовульфом, как (в других случаях) простое имя с составным словом²⁸. *Шюльд* (*Beov.*, 51) упоминает о *Скьольде*, легендарном короле данов (*Saxo*, 5), а также о *Скьёльде*, *Skânunga godh* [сконийском боге] (см. I, 362). В «Эдде» *Скьёльд* — сын Одина (*Sn.*, 146, 193); от него происходит род скьёльдунгов [*Skiöldungar*] (*Sæt.*, 114, 115; в древнеанглийском — шюльдинги [*Scyldingas*]). Окончание слабого склонения, *-va*, наблюдается в именах *Sceldva* и *Tætva* (ср. с *Teitr* и *Zeiz*): эти слова принадлежат к третьему склонению, как и древнескандинавское *skiöldr* (родительный падеж *skialdar*, дательный — *skildi*); на этом основании можно предположить существование готского слова *skildus* с родительным падежом множественного числа *skildivē*. В *Beov.*, 7 прямо сказано, что *Шюльд* — *шефинг* [*Scêfing*], то есть сын *Шеафа*. Древнеанглийские летописцы сохранили весьма любопытное сказание о Шеафе, связанное со значением его имени (*sceáf*, древневерхненемецкое *scaup* — *manipulus, fasciculus* [пучок, сноп]); сказание это до сих пор ходит в тех районах, где селились поздние переселенцы. Первым об этом, насколько я знаю, упоминает *Этельверд*, причем он излагает историю западносаксонской династии: *ipse Scef cum uno dromone advectus est in insula oceani, quae dicitur Scani, armis circumdatus, eratque valde recens puer, et ab incolis illius terrae ignotus, attamen ab eis suscipitur et ut familiarem diligenti animo eum custodierunt et post in regem eligunt* [этот *Шеф*, обложенный оружием, на одном дромоне приплыл на остров, который называется Скани; он был еще совсем молодым парнем, его не знал никто из местных жителей, однако они встретили его, с почтением приняли, как своего, и выбрали его королем] (*Ethelwerd*, 842). Несколько иначе то же самое изложено у *Вильяма Мальмсберийского*: *iste (Sceáf) ut quidam ferunt, in quamdam insulam Germaniae Scamphtam (или Scandeam), de qua Jordanes historiographus Gothorum loquitur, appulsus navi sine remige puerulus, posito ad caput frumenti manipulo, dormiens, ideoque Sceaf est nuncupatus, et ab hominibus regionis illius pro miraculo exceptus et sedulo nutritus adulta aetate regnavit in oppido, quod tum Slaswich, nunc vero Eitheisi (или Hurtheby)²⁹ appellatur; est autem regio illa Anglia vetus dicta, unde Angli venerunt in Britanniam, inter Saxones et Giothos constituta* [*говорят*, что он (*Шеаф*), еще будучи мальчиком, на корабле без весел доплыл до германского острова Скамфта (или Скандея), о котором упоминает и историк готы *Иордан*: *Шеаф* спал, положив голову на пшеничный сноп, потому его и называли *Шеафом* (*Снопом*); местные жители сочли его

²⁸ Так, *Вольф* — то же самое, что *Вольфганг*, *Регин* (или *Регино*) — то же, что *Регинхарт*, *Дито* = *Дитрих*, *Либа* = *Либгарт*. *Бовульф* и *Беовине* — это тоже одно имя.

²⁹ *Haithaby* (древнескандинавское *Heidhabær, Heidhaboe*) — епископство в Южной Ютландии. *Ethelwerdus*, 833: *Anglia vetus sita est inter Saxones et Giotos, habens oppidum capitale, quod sermone saxonico Sleswic nuncupatur, secundum vero Danos Haithaby* [Старая Англия находится между землями саксов и гиотов, столица ее по-саксонски называется *Шлезвиг*, а по-датски — *Хайтабю*].

прибытие чудом и вырастили его; по достижении зрелости он правил городом под названием Сласвих, ныне это место зовется Эйтейси (или Хёртебю); весь этот регион в древности называли Старой Англией (оттуда англы прибыли в Британию), а находится он между землями саксов и гиотов] (WILHELM VON MALMESBURY, 41. Практически в тех же словах эта история изложена у Альберика и Матфея Вестминстерского; у первого сказано: in Scania insula, quae est in Dania [на остров Скания, который находится в Дании], и, далее: Sleswyk, quod Hartebi dicitur [Слесвик, который называют Хартеби]. У Матфея: in quandam insulam Germaniae, Scandalin nomine [на некий остров в Германии, называемый Скандалин]; после слова manipulo у Матфея добавлено: quem patria lingua seaf (чит. sceaf) dicimus, gallice vero garbam [на нашем родном языке — sceaf, а по-галльски — garba (gerbe)]. Неизвестный мальчик, спящий на пшеничном снопе, на корабле без весел³⁰ приплывает на остров Ангельн, где местные жители находят чудесное дитя, воспитывают его и делают своим королем; самого Шеафа считали божеством, а его род чтили как священный. Неясное вступление к «Беовульф» тоже отсылает к этому сказанию, только главным героем в этом варианте выступает Шюльд, сын Шеафа; о пшеничном снопе, на котором герой спал во время плаванья, в «Беовульфе» не упоминается, — не говорит об этом и Этельверд; слова armis circumdatus [обложенный оружием] согласуются с *Beov.*, 72—81, 93—95. Слово *umborvesende* (*Beov.*, 92) толкуют по-разному, но скорее всего оно означает recens natus [новорожденный]³¹. В *Travellers song*, 64 сказано, что *Шеава* [Sceáfa] был владыкой лангобардов. Должно быть, в Германии с самых ранних времен ходили сказания о *спящих героях-чужаках, корабли* которых прибывает к новым берегам³².

Божественное происхождение Шеафа и Шюльда доказывается еще и тем, что кто-то из них был сыном *Херемода*. По *Beov.*, 1795, 3417, Херемод — просто герой, однако в скандинавской мифологии это персонаж явно божественный. Хермод [Hermódhr], по «Эдде», — сын Одина, а древнеанглийский Херемод — сын Итермона. Имя *Itermon* (с долгой *i*) можно истолковать через прилагательное *itor, itōr* (в древнеанглийском оно не сохранилось, однако нам известно древнескандинавское *itr*) — *praeclarus, eximius* [знаменитый, исключительный];

³⁰ См. RA, 701.

³¹ Форма винительного падежа (в единственном числе) у этого слова (мужского рода) должна совпадать с формой именительного, иначе читать нужно «vesendne». В другом тексте (недавно опубликованном — см. КЕМБЛЕ, 253) встречается фраза «*umbor ycedh thā ær adl nimesdh*»; вероятно, это означает «*nova proles addit (restituit), quos morbus aufert*» [новый отпрыск заменит того, которого унесла болезнь].

³² Рыцарь Лебеда, в одиночку, во сне, опустив голову на щит, прибывает в Брабант на своем корабле; он освобождает эту страну и становится ее правителем (см. CONRAT v. WÜRZBURG, *Der Schwanritter*, 116—122; *Lohengrin*, 19; *Parz.*, 824:27—826:24). Скорее всего, в этой легенде соприкасаются старинные франкские, фризские и саксонские предания. [Вишну тоже спит на море, лежа на змее. — Прим. из четвертого издания.]

Итермон, соответственно, — *vir eximius* [выдающийся муж]. В Вестфалии до сих пор встречается фамилия *Ittermann*.

К имени *Хатры* я еще вернусь в дальнейшем; об именах *Валы* и *Бедвига* сказать мне особенно нечего.

Теперь рассмотрим, как древнегерманских богов и героев вплетали в библейские родословные.

В печатном варианте «Англосаксонской хроники» (*Ags. Chronik*, 96) следующие слова (они идут вслед за упоминанием Бедвига, сына Шеафа) заключены в скобки, поскольку они есть не во всех рукописях: *id est filius Noe, se vās geboren on thære earce Noe*³³, *Lamech, Matusalem, Enoh, Jared, Malalahel, Cainion, Enos, Seth, Adam* *primus homo et pater noster, id est Christus. Amen* [а он был сыном Ноя и родился в Ноевом ковчеге; (Ноя родил) *Ламех*, (Ламеха родил) *Мафусаил*, (Мафусаила родил) *Енох*, (Еноха родил) *Иаред*, (Иареда родил) *Малелеил*, (Малелеила родил) *Каинан*, (Каинана родил) *Енос*, (Еноса родил) *Сиф*, (Сифа родил) *Адам*, первый человек, (которого сотворил) наш отец, то есть *Христос*. Аминь]. Ассер не упоминает Шеафа и ставит на его место библейского Сима; родословные у него соприкасаются так: *Bedwig, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech, qui fuit Mathusalem, q. f. Enoch [q. f. Jared], q. f. Malaleel, q. f. Cainan, q. f. Enos, q. f. Seth, q. f. Adam* [Бедвиг, который был сыном Сима, который был сыном Ноя... и так далее]. У Флоренция — то же самое, только вместо Сима у него фигурирует *Сиф* (и еще один *Сиф* называется родителем Еноса; FLORENZ, 294). У Симеона, Этельреда и Матфея — всё как у Ассера. Иной вариант родословной можно найти у Вильяма Мальмсберийского (WILHELMUS MALMESB., 41): *Guala filius Bedwegii, Bedwegius Stresaei, hic ut dicitur fuit filius Noae* [Гвала — сын Бедвега, Бедвег — сын *Стрезея*, о котором говорят, что он был сыном Ноя]; дальше Ноя линия не возводится. *Stresaeus* — это, вероятно, искаженное *Scefius*? У Ненния древнегерманская и иудейская родословные соединены совершенно иначе (см. NENNIUS, 54).

Итак, какие же сведения о германской древности мы можем почерпнуть из этих родословных? Помимо Водена в них упоминаются такие боги, как *Геат*, *Бельдег*, *Секснеат* [*Seaxneát*], *Херемод*; вероятно, к богам стоит причислить и *Тетву*. Названия народов заключены в именах *Гевиса*, *Вестерфалькны* и, конечно, самого *Сакснеата*. В героических сказаниях, дошедших до нас, фигурируют *Шюльд*, *Шеаф* и *Бев*; нельзя не обратить внимание на весьма существенные параллели между «Песнью о Беовульфе» и «*Travellers song*» — многие другие взаимосвязи для нас уже потеряны. Имена из мерсийской родословной, что не менее важно, встречаются и у Саксона Грамматика; отдельные пары имен аллитерируют, что явно связывает их с древней поэзией: *Hengest* и *Horsa*, *Scyld* и *Sceáf*, *Finn* и *Folcvald*, *Freodhvald* и *Freávine*.

³³ Возможно, это тоже отсылка к мифу о мальчике, плавающем на корабле без весел?



Рассмотренные здесь саксонские родословные отчасти дошли (не позже XIII века, а скорее всего — несколько раньше) до Скандинавии: ср. с восходящей линией от *Водена* до *Бедвига* (и, возможно, еще одним поколением дальше), а также с нисходящей родословной *Водена*, трех его сыновей и их потомков. Имена всех этих персонажей заимствованы; Снорри в своем вступлении к «Младшей Эдде» (*Formáli*, 15) приводит оригинальные саксонские формы, рядом с которыми ставит производные скандинавские. Отца Бедвига Снорри называет *Кесфетом* (*Cespheth* — или *Sefsmeg*, *Sesep*, *Sescef*); возможно, имеется в виду саксонский Шеф [*Scef*]; далее говорится: *hans son Bedvig*, *hans son Atra*, *er ver köllum Annan*, *hans son Itrmann*, *hans son Heremôd* (или *Eremôd*), *hans son Skialdun*, *er ver köllum Skiöld*, *hans son Biaf*, *er ver köllum Biar*, *hans son Jat*, *hans son Gudôlfr*, [*hans son Finn*] *hans son Fiarleif* (или *Frialaf*), *er ver köllum Fridhleif* *hann átti thann son*, *er nefndr er Vôdhinn*, *thann köllum ver Odhinn*; *kona hanns hét Frigidha*, *er ver köllum Frigg* [его сын *Бедвиг*, его сын *Атра*, которого мы называем *Аннаном*, его сын *Итрман*, его сын *Херемод* (Эремо́д), его сын *Скьяльдун*, которого мы называем *Скьёльдом*, его сын *Бьяф*, которого мы называем *Бьяром*, его сын *Ят*, его сын *Гудольф*, его сын *Финн*, его сын *Фьярлейф* (Фриалаф), которого мы называем *Фридлейфом*; у него был сын, которого звали *Водином*, мы называем его *Одином*; его жену звали *Фригидой*, а мы называем ее *Фригг*].

Далее говорится, что у Одина было три сына — *Бегдег* [*Vegdeg*], *Бельдег* [*Beldeg*] и *Сиги* [*Sigi*]. *Бегдег* (другие формы: *Veggdeg*, *Vegdreg*) правил восточными саксами, его сына звали *Витргильсом* [*Vitrghils*]; у Витргильса было два сына — *Римта* [*Ritta*] (или *Picta* — очевидно, что имеется в виду *Vitta*, *Victa*), отец *Хейнгеста* [*Heingest*], и *Сигар* [*Sigarr*], отец *Свебдегга* [*Svebdeg*] («*er ver köllum Svipdag*» [мы его называем *Сви́пдагом*]). *Бельдег* («*er ver köllum Baldr*» [мы его называем *Бальдро́м*]) правил *Вестфалией* [*Vestfal*]; его сын — *Бранд* [*Brandr*], сын Бранда — *Фриодигар* [*Friodhigar*] («*er ver köllum Frôdha*» [мы его называем *Фро́ди*]), сын Фриодигара — *Фреовит* [*Freovit*] (или Фреовин [*Freovin*]), сын Фреовита — *Ювигг* [*Yvigg*], сын Ювигга — *Гевис* [*Gevis*] («*er ver köllum Gave*» [мы его называем *Га́ве*]). У *Сиги* (или *Siggi*) был один сын по имени *Верир* [*Verir*] (или *Рерир* [*Rerir*]) — от него произошли Вельсунги, правящий род *страны франков*.

Вместе с этой родословной Снорри приводит и другую, в которой встречается несколько греческих имен и которая не имеет ничего общего с древнеанглийскими источниками. *Мунон* [*Munon*], или Меннон [*Menpon*], правитель Трои, вместе с дочерью Приама родили сына по имени Трор [*Tror*] («*thann köllum ver Thôr*» [которого мы называем *Торо́м*]³⁴). Трор женился на вещи́й де́ве по имени *Сибиль* [*Sibil*] (Сивилла; «*er ver köllum Sif*» [мы ее называем *Си́ф*]), и у них был сын *Лориде* [*Loride*]; сын Лориде — *Хенреде* [*Henrede*], сын Хенреде — *Вингетор* [*Vingethôr*], сын Вингетора — *Вингенер* [*Vingener*], сын Вингенера — *Мо́да* [*Môda*], сын

³⁴ См. EGILSSON, статья «frôg» = Один и Тор. — Прим. из четвертого издания.

Моды — Маги [Magi], сын Маги — Кесфет: здесь эта родословная соприкасается с вышерассмотренной саксонской³⁵.

Еще одна похожая родословная, еще более расширенная и включающая в себя не только греческие, но и еврейские имена, приведена в тексте под названием «Frâ Fornjoti ok hans ættmönnum» (он входит в так называемый «Langfedgatal» — см. LANGEBEK, I, 2), а также в самом начале одной из рукописей «Саги о Сверрире» (см. IV часть «Круга земного»).

В *Fornaldarsögur*, II, 13 приводится такой список: *Adam, Seth, Enos, Kaynan, Malaleel, Phareth, Enoch, Mathusalem, Lamech, Nôi, Japhet, Japhan, Zechim, Ciprus, Cretus edha Telius* (Celsius), *Saturnus, Jupiter, Darius, Erithonius, Troes, Ilus, Lamidon, Priamus, Munnon edha* [или] *Memnon, Trôrr er ver köllum* [мы его называем] *Thôr, Lôritha, er ver köllum Hlôridha, Eredei er ver köllum Eindridha, Vîngithôrr, Vînginerr, Môdhi, Mâgi er ver köllum Magna, Seseeph, Bedhuis, Atra, Trînan, Skialdin er ver köllum Skiold, Beaf er ver köllum Biar, Godhólfr, Burri er v. k. Finn, Frialâfr er v. k. Bors, Vôdhen er v. k. Odhinn, hann var Tyrkja konúngr* [он был королем Турсции], *hans son* [его сын] *Skiöldr, h. s. Fridhleifr, h. s. Fridhfrôdhi, h. s. Herleifr, h. s. Hâvardr* и так далее, до *Haraldr hinn hârfagri* [Харальда Прекрасноволосого].

В «Langfedgatal»: *Noa, Japhet, Japhans, Zechim, Ciprus, Celius, Saturnus, Jupiter, Darius, Erichonius, Troes, Ilus, Lamedon, Priamus*. Троана [Troana], дочь Приама, вышла замуж за Мемнона, и сына их звали *Трором* — «er ver köllum Thor»; за Трором следуют «*Hloridhi, Einridi, Vingethor, Vingener, Moda, Magi, Sesekef, Bedvig, Athra, Itermann, Heremotr, Scealdna, Beaf, Eat, Godulfi, Finn, Frealaf, Voden, than köllum ver Oden, fra honum ero komnar flestar konunga ættir i nordalfuna heimsins* [Воден, которого мы называем Одином и от которого произошли почти все королевские роды северного мира]»³⁶.

Перечень из «Саги о Сверрире»³⁷: *Adam, Seth, Enos, Kain, Malaleel, Pharet, Enoch, Matusalem, Lamech, Noa, Japhet, Japhen, Zethim, Chypris, Chretis, Chelis, Saturn, Jupiter, Dardan, Erichonius, Ereas, Ilus, Lamidon, Priamus; Thor, Jorekr, Eredeir, Vingithor, Vinginer, Modi, Magni, Seseeph, Bedvig, Attras, Trinam, Hermodr, Skioldr, Biar, Godolfr, Finn, Frialaf, Odin, Sigi, Rerer, Volsungr, Sigmundr, Sigurdr fafnisbani* [убийца Фафнира].

Как можно заметить, параллели между скандинавской родословной в изложении Снорри и древнеанглийскими списками заканчиваются на Бедвиге. Правда, под Сесепом, Сескефом, Кесфетом еще мог иметься в виду Шеаф (Шеф), но во всех последующих именах уже точно не прослеживается ничего саксонского. Сначала следует несколько имен, хорошо известных в скандинавской традиции: *Магни, Моды, Вингнир, Вингитор, Эйфриди, Хлориди* — все они

³⁵ Ср. с F. MAGNUSEN, *Lex. myth.*, 553, 554. — Прим. из четвертого издания.

³⁶ Эта фраза точно соответствует тому, что сказано у Беды и в «Англосаксонской хронике» (см. выше, стр. 12, 13).

³⁷ *Fornn.*, VIII, 2. — Прим. из четвертого издания.

восходят к *Тору*, о котором не упоминается ни в одной из древнеанглийских родословных. Весьма интересно то, как все эти персонажи представлены. В-первых, Тор, который во всех дошедших до нас источниках по скандинавской мифологии зовется сыном Одина, в родословных оказывается его прародителем, к тому же отдаленным на шестнадцать или семнадцать поколений. Во-вторых, весьма любопытно и то, как расположены эти промежуточные звенья. *Хлорриди*, по «Эдде», — это прозвище Тора, а в родословных он — самостоятельная личность. *Эйндриди* (Eindridhi или Eyndridhi) — еще одно эддическое имя Тора (см. THORLAC., *Observ.*, VI, 26); то же касается и Вингтора³⁸. Имя *Вингнир* иногда обозначает великана (см. THORLAC., *Obs.*, VI, 25); *Моди* и *Магни* — сыновья Тора, братья (SN., 76). Я не утверждаю, что составители родословных умышленно спутали все имена, прозвища, семейные связи; вполне возможно, что такая путаница была в целом характерна для народной традиции. В возведении национальных героев к греческим богам и полубогам нет ничего необычного — франков и саксов в Германии тоже считали потомками троянских и македонских родов. Переход от скандинавских божеств к иудейским патриархам — это, конечно, существенный скачок, сравнимый с переходом англосаксонских родословных в библейские.

Для нашего исследования древнескандинавские родословные особенно важны в той части, где они соприкасаются с англосаксонскими и всё же сохраняют отдельные специфические детали. *Амтру* древнескандинавские авторы называют *Аннаром* [Annarr] — такой форме соответствовало бы древнеанглийское *Odher*, форма существенно отличная от имени *Hathra*, фигурирующего в англосаксонских родословных. Формы *Биаф*, *Биав* (Беав) довольно близки к скандинавским *Бьяф*, *Бьяр*; вряд ли имеется в виду древнескандинавский Бьёр. Аналог древнеанглийским *Iát*, *Eát* в древнескандинавских источниках не упоминается; вероятно, эта форма должна выглядеть как *Gautr* или *Iotr*?

Еще большего внимания заслуживает то, как в скандинавских генеалогиях представлено потомство Одина. У него, опять же (как и по родословной, приведенной у Вильяма Мальмсберийского; см. выше, стр. 12), — *три сына*: *Вегдег*, *Бельдег* и *Сиги*; первые два имени согласуются с англосаксонским списком, однако третье, *Сиги*, не имеет никакого отношения к древнеанглийскому *Витлег*. Сыновья Одина и сыновья Водена правили, разумеется, совершенно разными землями. Вельдег, Витлег и Бельдег были прародителями той династии, что затем воцарилась в Кенте, Мерсии и Уэссексе; в прологе к «Младшей Эдде» обозначены, судя по всему, те государства, которыми сыновья Одина владели в былые времена, до переселения. Род Вегдега царствовал в *Восточной Саксонии*, род Бельдега — в *Вестфалии*, а род Сиги — во *Франконии*. У англосаксов от Водена происходят Векта, Витта и Витгильс; от Одина у скандинавов — *Вегдег*, *Витргильс*

³⁸ Vínghôrr, sonr Sidhgrana [сын Сидграни] в *Sæt.*, 48, 80. — Прим. из четвертого издания.

и *Викта* (последние двое просто меняются местами); далее списки расходятся. Не упоминая о Хорсе, скандинавский генеалог приписывает Викте двух сыновей, *Хейнгеста* и *Сигара*; линия Хейнгеста не продолжается, а от *Сигара* рождается *Свебдег* (скандинавский *Свиптаг*)³⁹. Здесь очевидна связь с родословной правителей Дейры, где встречается ряд «Воден — Вегдег — *Сигегар* — *Свефдег*». Судя по всему, кентский Векта и дейрский Вегдег — это один и тот же персонаж; соответственно, династии Кента и Дейры изначально были едины (как и правящие роды Берниции и Уэссекса), а у Водена было *шесть*, а не семь сыновей. Во втором роду *Бельдег* прямо отождествлен со скандинавским *Бальдром*; его потомки перечислены вплоть до пятого поколения — в целом эта линия соответствует уэссекской, только *Фредогар* отождествлен со скандинавским *Фроди*, *Виг* назван *Ювиггом*, а *Гевис* — *Гаве*. Третий род, основанный сыном Одина *Сиги*, — самостоятельный, неизвестный англосаксам; к роду Сиги принадлежат *Перип* и вэльсунги, правители франков. Всё это хорошо согласуется с «Сагой о вэльсунгах», в начале которой *Сиги* тоже назван сыном Одина: от него рождаются *Перип* (или Берип, Бейрир [Berir, Beirir]), *Вэльсунг* [Völsúngr], *Сигмунд* [Sigmundur], *Сигурд* [Sigurdhr]. В именах представителей этого рода часто встречается корень *Sieg* [победа]: так, сестру Сигмунда звали *Сигни* [Signý]⁴⁰. Вэльсунг — родовое имя, «сын Вальси [Valsi] (или Вельси [Velsi])»; в «Беовульфе» действительно упоминается герой по имени *Вельсе* [Välse] (*Beov.*, 1787) — там же упоминается и Сигемунд (*Beov.*, 1743, 1762).

В «Langfedgatal» этот род не упоминается, а в «Саге о Сверрире» он тоже продлевается вплоть до Сигурда [Sigurdhr]; в «Форнхоте и его потомках» родословная излагается иначе: *Скьёльд*, уже упоминавшийся в качестве предка Одина, здесь появляется вновь, но уже в качестве его сына. От Скьёльда происходит род скандинавских конунгов, продолжающийся до Харальда⁴¹.

Немаловажные варианты последнего списка обнаруживаются в скандинавских родословных: иностранное имя *Eredei* превращено в чисто скандинавское

³⁹ В «Заклинании Гроа» и в «Речах многомудрого» Свиптаг зовется возлюбленным Менглед. Его отец — Сольбьёрт (*Sæm.*, 112^a), его мать — Гроа. — *Прим. из четвертого издания.*

⁴⁰ В имени *Сигурда* (= *Sigufrið*) Лахман усматривает прозвище божества (см. LACHMANN, *Critik der Sage von den Nibelungen*, 22); в родословной правителей Дейры тоже встречаются составные имена с корнем *Sig-*. Ср. с тем, что в I, 164 сказано о слове *sihora*, а в I, 332, 333 — о Вотане как боге войны.

⁴¹ Типичная датская родословная начинается так: *Odin, Skiold, Fridleif, Frode* (TORFAEUS, *Series*, 279; SUNM, *Crit. hist.*, I, 355. [Во «Фрагменте саги о нескольких древних конунгах» (*Form. sög.*, XI, 412. 413): *Thörr, Odhin, Skiöldr, Leifr = Fridhleifr, Fröðhi*. В прологе к «Песни о Гротти»: *Skiöldr, Fridleifr, Fröði*. В древнеанглийских родословных *Шельдва* оказывается предком Водена: *Sceldva, Friduvulf, Frealáf, Friduvald, Voden*; то же — в некоторых скандинавских источниках (см. выше, стр. 30), но всё же, как правило, этот герой — сын Одина. — *Прим. из четвертого издания.*]

Eindridhi, а *Mâgi* превращается в *Magni*; *Trīnan* (искаженное *Itrman*) упоминается и в этих родословных, и в «Саге о Сверрире»; *Хермод* не фигурирует ни там, ни там — как и *Эт* [Eat]; зато после Финна и Фриалафа в этих списках встречаются два новых имени, нигде более не упоминающиеся: *Burri* и *Bors*.

При столь существенных расхождениях вряд ли можно счесть, что скандинавские родословные прямо заимствованы из англосаксонских; скорее всего, они попали в Скандинавию из какого-то саксонского или фризского региона, где эти списки сохранялись еще в X или XI веке. Формы *Beldeg*, *Vegdeg*, *Svebdeg* отличаются (хотя и немного) от чисто древнеанглийских *Bäldäg*, *Wägdäg*, *Svæfdäg*, *Atra* — от *Hatra*, *Skialdun* (*Skialdin*) — от *Sceldva*, *Biaf* — от *Beav*. Описание рода Тора, следует полагать, добавлено скандинавским родословом.

Но даже если имело место заимствование у англосаксов, даже если оно приходилось на позднее время (XII или XIII век), всё это нисколько не сказывается на внутренней, содержательной ценности этих родословных. Древность генеалогий и их тесная связь с германской мифологией в полной мере доказываются одной только англосаксонской редакцией.

Очень жаль, что во внутренней Германии, где эти родовые списки тоже несомненно были в ходу, соответствующих документов не сохранилось. Эту бесценную информацию для нас вполне мог бы сохранить Видукинд Корвейский или его предшественник Бово. В таблице из «*Monumenta landgraviorum Thuringiae*» Самуила Рейгера (см. Менкен, II, 829, 830) приводится вымышленная родословная короля Артарика, его род возводится к *Бодо*, или *Водену* (*Bodo vel Voden*), потомками которого были «*Vecta vel Vichtus, Witta vel Wittich, Witgistus vel Witgislus, Hengistus*»; Рейгер черпал сведения у Петра Альбина (†1598; см. *Petrus Albinus, Novae Saxonum historiae progymnasmata* (Viteberg., 1585)), который, в свою очередь, пользовался древнеанглийскими хрониками.

Кроме того, явный отзвук этих родословных обнаруживается в немецких поэмах XIII века. В *Nib.*, 88:3; 92:1 упоминаются *Шильбунк* и *Нибелунк*, а в *Bit.*, 7821 сказано, что они были братьями. В «Беовульфе» речь заходит о *Шюльфинге*, *Шильфинге* [*Scylfing, Scilfing*] (*gomela Scilfing* [старый Шильфинг]) — см. *Beov.*, 125, 4406, 4758, 4970, 5850, 5931. По «Эдде» (*Sæt.*, 47^b), *Скильвинг* [*Scilfingr*] — это одно из имен Одина; в аллитеративных родословных из «Песни о Хюндле» (*Sæt.*, 114^b, 115^b) вместе упоминаются *скьёльдунги* и *скильвинги*. В вышеупомянутой родословной Форньюта (*Fornald. sög.*, II, 9) среди мифических сыновей Хальвдана [*Hálfðân*] Старого упоминается *Скельвир* [*Skelfir*], от него и от его сына *Скьёльда* [*Skiöldr*] произошли две родственные династии — *that heitir Skilfinga ætt edha Skiöldunga ætt* [члены одного рода назывались *скильвингами*, а члены другого — *скьёльдунгами*]⁴². *Skelf* здесь — это, скорее всего, искаженное *Skef*;

⁴² В *Sæt.*, 47^b сам Один зовется скильфингом. В *Sn.*, 215^a Скильвинг [*Skilvīngr*] — название меча. *Skelfir, Skilfingar í austrvegum* [*Скельвир* и *скильвинги* царствуют на востоке] (*Sn.*, 193, 194); *Schilpunc* в *Ried*, № 68 (документ 888 года). — Прим. из четвертого издания.

и в англосаксонских родословных, и в «Беовульфе» Шельдва называется сыном Шеафа. Из-за этого искажения в скандинавских и британских родословных возникли формы, совершенно независимые друг от друга. Следует признать, таким образом, что имена Шильбунка⁴³ и Шильфинга тесно связаны с древними генеалогиями. В *Fornt. sög.*, V, 239 сказано, что Скьёльд — это местный бог жителей Сконе (Skânûnga god; см. выше, стр. 30).

Еще более важное соответствие обнаруживается в родовой хронологии готов; Иорнанд, упомянув о том, что предками готов были *ансы*, добавляет: *quorum genealogiam paucis percurram, ut quo quis parente genitus est, aut unde origo accepta, ubi finem efficit, (percipiatur?) absque invidia qui legis vera dicentem ausculta — horum ergo ut ipsi suis fabulis ferunt, primus fuit Gapt, qui genuit Halmal (в других рукописях: humal, ulmal, hulmul), Halmal vero genuit Augis, Augis genuit eum, qui dictus est Amala, a quo et origo Amalorum decurrit. Et Amala genuit Isarnam, Isarna autem g. Ostrogotham, Ostrogotha genuit Unilt (или Huniul), Unilt g. Athal, Athal g. Achiulf, Achiulf g. Ansilam et Ediulf et Vuldulf et Hermenrich, Vuldulf vero g. Valeravans, Valeravans autem g. Vinitharium, Vinitharius quoque g. Theodemir et Valemir et Videmir; Theodemir g. Theodericum, Theodericus g. Amalasuentham, Amalasuentha g. Athalaricum et Mathasuentham, de Viderico (чит. Eutharico) viro suo, qui affinitate generis sic ad eum conjunctus est: nam supradictus Hermenricus filius Achiulfi genuit Hunnimundum, Hunnimundus autem g. Thorismundum, Thorismundus vero g. Berimundum, Berimundus g. Videricum, Videricus g. Eutharicum, qui conjunctus Amalasuenthae g. Athalaricum et Mathasuentam, mortuoque in puerilibus annis Athalarico Mathasuenthae Vitichis est sociatus* [кратко затрону их родословную: кто от кого родился, кто откуда вышел и где нашел конец. Послушайте, я скажу об этом без обмана, как есть: итак, *они сами рассказывают в своих преданиях*, что первым был *Гапт*, который родил Хальмала, Хальмал же родил Авгиса, а Авгис родил того, кого называют *Амалой*, — от него произошел род *амалов*. Амала родил Изарну, *Изарна* же — Остроготу, *Острогота* родил Унильта, *Унильт* родил Атаала, *Атал* родил Ахиульфа, Ахиульф родил Ансилу, Эдиульфа, Вульдальфа и Герменриха; *Вульдальф* же родил Валераванса, а *Валераванс* — Винитария, этот Винитарий родил Теодемира, Валемира и Видемира; *Теодемир* родил Теодерика, *Теодерик* — Амальсвенту, *Амальсвента* родила Аталарика и Матасвенту от своего мужа Видерика (Эвтарика), род которого так соединился с ее родом; вышеупомянутый Герменрик, сын Ахиульфа, родил Гуннимунда, Гуннимунд же родил Торисмунда, а *Торисмунд* — Беримунда. *Беримунд* родил Видерика, Видерик родил *Эвтарика*, который в супружестве с Амальсвентой родил Аталарика и Матасвенту; Аталарик умер еще в детстве, а с Матасвентой сочетался *Витихис*]. Здесь, опять же, исторические короли смешиваются с богами и легендарными героями; в первую очередь нас интересует древнейший прародитель готов *анс*. *Гапт*, я полагаю, — это искаженное *Gavt*,

⁴³ *Schiltunc* в НАУРТ, *Zeitschr.*, I, 7. — Прим. из четвертого издания.

*Gaut*⁴⁴. Если так, то этот *Gaut* есть не кто иной, как англосаксонский *Geat*, которому хронисты прямо приписывают божественный статус. В «Эдде» (*Sæm.*, 47^b) *Gaut* — прозвище Одина, которого можно считать более поздним перевоплощением того же божества. Гаут, Геат (*Gáuts*, *Geát*, *Gautr*, древневерхненемецкое *Gôz*) стоял, таким образом, во главе рода амалунгов, прославленного в песнях и сказаниях.

Лангобардскую родословную гунингов [*Guninge*] (или гугингов [*Guginge*]), сохранившуюся во вступлении к «Правде» и у Павла Диакона, здесь мы оставим в стороне, поскольку к мифологии она не имеет отношения. Сам факт ее существования, однако (наряду с длинными родовыми списками в «Эддах» и скандинавских сагах; лангобардские списки еще древнее), доказывает, что германцы в целом были склонны к составлению родословных, к тому, чтобы проследить линию своих предков до самых отдаленных времен.

И разве можно здесь не вспомнить о трудах Тацита? Из них нам известны (пусть даже в общих чертах) древнейшие сведения о происхождении германцев, почерпнутые автором из подлинных германских песен⁴⁵. *Celebrant carminibus antiquis, quod unum apud illos memoriae et annalium genus est, Tuisconem, deum terra editum, et filium Mannum, originem gentis conditoresque. Manno tres filios assignant, e quorum nominibus proximi oceano Ingaevones, medii Herminones, ceteri Istaevones vocentur. Quidam ut in licentia vetustatis, plures deo ortos pluresque gentis appellationes, Marsos, Gambrivios, Suevos, Vandalos affirmant* [в древних песнях (а у германцев это единственный вид летописей и хроник) они прославляют *Туиско*, землерожденного бога, и его сына *Маннуса*, творца и основателя их народа. Говорят, что у Маннуса было три сына, по именам которых те, кто живет у океана, зовутся *ингевонами*, те, кто в центре, — *герминонами*, а все остальные — *истевонами*. Но древность не стесняет выдумок, и потому многие считают, что у бога было больше потомков, отчего и пошли названия племен *марсов*, *гамбрийцев*, *свевов*, *вандалов*]. Англосаксы приписывали Водену то *троих*⁴⁶, то *семерых* сыновей, то же самое наблюдается и с потомками Маннуса. В остальном эти родословные не соприкасаются, но для нас важно само то, что уже в первом столетии нашей эры существовало несколько вариантов германских родословных, они были в обращении и смогли достигнуть ушей римлянина. Тацит не называет имен сыновей Маннуса; их можно восстановить из названий народов, однако не с полной уверенностью. Плиний Старший называет пять главных германских

⁴⁴ Готскую *и* переписчик мог превратить в *у* (*y*), а последнюю уже легко перепутать с *р*; в таких формах, как *Pubba* и *Godpulf*, древнеанглийское *у* тоже превращено в *р*.

⁴⁵ См. I, 621 и далее. — *Прим. из четвертого издания.*

⁴⁶ Число *три* фигурирует во многих мифах: три сына было у Ноя — Сим, Хам и Иафет; у Сатурна — Зевс, Посейдон, Плутон; у скифского Таргитая — Липоксай, Арпоксай, Колаксай; у скандинавского Бёра — Один, Вили, Ве; у Форньота — Хлер, Логи, Кари; у Амелунка — Дитер, Эрмрих, Дитмар.

народностей: *Vindeli, Ingaevones, Istaevones, Hermiones, Peucini* (PLINIUS, IV, 4); винделы — это тацитовские *вандалы*. Прародителем герминонов был, несомненно, *Гермин* [Hermin], то есть *Ирмин*, — об этом божественном герое упоминается и в поздних сказаниях; предок вандалов — *Вандал*; предок свевов — *Свеф*, *Свап* [Svêf, Suâp], здесь можно вспомнить о саксонском *Свефдеге* и древнескандинавском *Свафнире* (по «Эдде», еще одно имя Одина; см. *Sæt.*, 47^b); прародитель гамбривиев звался, вероятно, *Гамбаром* [Gambar] — известно древневерхненемецкое прилагательное *kambar* (*strenuus* [сильный, проворный]), а в лангобардском сказании упоминается Гамбара, мать-родоначальница. Германское имя *Марс*, с которым может быть связано название марсов, мне не встречалось ни в каком виде; Тациту, должно быть, оно казалось вполне естественным. Остаются еще ингевоны и истевоны. *Ingo* — древневерхненемецкое мужское имя, встречающееся и в составных формах: *Ingumâr* (франкское *Hincmar*), *Ingurât*, *Inguram*, *Ingulint*, *Inguwin*; в древности оно, скорее всего, имело вид *Ingawo*, *Inguio* — у Тацита неоднократно упоминается имя *Inguiomêrus*, соответствующее древнескандинавскому *Ingvî*. Аналогичная форма *Isto*, *Istuiio* нигде не встречается. Что касается окончания *-aevo*, то можно вспомнить о *Frisaevo* (тоже название народа) — это слово встречается в латинской инскрипции (см. HAGENBUCH, 173, 175) вместе с формой *Frisius* (HAGENBUCH, 171, 172, 174). *Ингви* (*Ingvî* или *Yngvî*) в скандинавской мифологии — прозвище Фрея, видимо, его же еще называли Ингвифреем, Ингунарфреем [*Ingvifreyr*, *Ingunarfreyr*]. Ср. с этим обороты *eodor Ingvina*, *freá Ingvina* [защитник ингвинов, друг ингвинов] из *Beov.*, 2081, 2638; особого внимания в этом смысле заслуживает упоминание Ингви в берницийской родословной (см. выше, стр. 18); остаются ли какие-то сомнения в том, что это имя принадлежит древнейшему периоду германской истории и что оно как-то связано с божеством? Имя *Istuiio*, с другой стороны, составляет проблему. Я неохотно подвергаю сомнению само чтение *Istaevones*, хотя, как будто, колебание между формами *Tuisto* и *Tuisco* позволяет выдвинуть такое предположение. Если читать *Iscaevo* и возводить этот народ к прародителю по имени *Iscvîo*, *Iscô*, то можно в связи с этим вспомнить о скандинавском *Аске*, первосотворенном человеке, и об *Эске* из кентской династии — хотя последнее можно счесть уже слишком немифологичным. В рукописи некоего неизвестного компилятора (см. *Cod. Vat.*, 5001⁴⁷) мне удалось обнаружить один отрывок, в котором сочетание *st* в имени Исто действительно заменено на *sc*: *tres fuerunt fratres, ex quibus gentes XIII. Primus Ermenius, genuit Butes, Gualangutos, Guandalos, Gepidos, Saxones. Ingo genuit Burgundiones, Turingos, Longobardos, Baioeros. Escio Romanos, Brictones, Francos, Alamannos* [было три брата,

⁴⁷ В GRAFF, I, 497 приводятся цитаты не только из «Ватиканского кодекса», но и из *более старого* Санкт-Галленского (*Cod. s. Gall.*, 497), где имена приводятся в такой форме: *Erininus, Inguo* и *Istio*. Ср. с GRAFF, I, 501, с PERTZ, *Iter ital. und mon.*, X, 314 и с MONE, *Zeitschr.*, II, 256. — Прим. из четвертого издания.

от которых произошло 13 родов. Первый — *Эрмений*, он породил бутов, гвалангутов, гвандалов, гепидов, саксов. *Инго* породил бургундов, тюрингов, лангобардов, баварцев. *Эскио* — римлян, бриктонов, франков, алеманнов]. Интересно, что нечто весьма схожее можно найти у Ненния: *primus homo venit ad Europam Alanus cum tribus filiis suis, quorum nomina Hisicion, Armenon, Neugio. Hisicion autem habuit filios quator: Francum, Romanum, Alamannum et Brutonem. Armenon autem habuit filios quinque: Gothum, Valagothum, Cibidum, Burgundum, Longobardum. Neugio vero habuit tres: Vandalum, Saxonem, Boganum. Ab Hisicione autem ortae sunt quatuor gentes: Franci, Latini, Alamanni et Bryttones. Ab Armenione autem Gothi, Walagothi, Cibidi, Burgundi et Longobardi. A Neugione autem Bogari, Wandali, Saxones, Tarincgi* [Алан — первый человек, пришедший в Европу; у него было три сына, которых звали Хизиционом, Арменом и Невгионом. У Хизициона было четыре сына: Франк, Роман, Аламан и Брутон. У Арменона было пять сыновей: Гот, Валагот, Цибид, Бургунд, Лонгобард. У Невгиона было три сына: Вандал, Сакс, Боган. Соответственно, от Хизициона произошло четыре народа: франки, латины, аламанны и бритты. От Арменона — готы, валаготы, цибиды, бургунды и лангобарды. А от Невгиона — богары, вандалы, саксы, тюринги] (NENNIUS (ed. Gunn), 53, 54). Затем перечисляется еще ряд имен, не имеющих уже никакого отношения к германской традиции; род Алана возводится к Адаму. В «Истории бриттов» по изданию Гейла три имени прародителей даны в формах *Hisicion, Armenon, Negno* (NENNIUS (Gale Ausg.), 102); сыновья последнего — *Wandalus, Saxo, Bogarus, Targus*. Формы Невгио, Негно — это, очевидно, искажения от *Engio, Enguio*; Арменон — от *Ermino*; Хизицио — от *Hisco, Isco*. Ненний и составитель ватиканской рукописи явно пользовались разными источниками: несмотря на общую схожесть их сведений, детали всё же сильно разнятся. Главный вопрос здесь заключается в том, почерпнуты ли все эти родословные у Тацита, представляют ли они собой расширенные и искаженные варианты его рассказа? С определенностью ответить на этот вопрос не представляется возможным, а значит, на мой взгляд, родословные сохраняют свою исключительную ценность. Рукописи «Истории бриттов», судя по всему, составлены в X веке; выписку из Ватиканского кодекса я сделал много лет назад и оставил ее без указания возраста рукописи — вряд ли она составлена позже XII столетия. Если предположить, что между родословными и словами Тацита есть какой-то промежуточный связующий текст, то написан он должен быть до «Истории бриттов», а значит — довольно рано⁴⁸.

Форма *Alanus* несомненно возникла из-за путаницы в первых письменных штрихах имени *Manus*, то есть тацитовского *Mannus*. Ман, или Маннус, стоит во главе германцев точно так же, как Воден — во главе англосаксов. Само это имя на всех германских языках означает homo [человек]: готские *man*, *mann* и *manna*, древнеанглийское *mon*, древнескандинавское *maðr* (с родительным

⁴⁸ Ср. с GDS, 824, 825, 829. — Прим. из четвертого издания.

падежом *manns*); то же значение у производных слов: *mannisk*, *mennisco*, *Mensch*. Возможно, буквальное значение слова — «мыслящее существо» (от корня *man*, *munum*), весьма уместное обозначение и для бога, и для сотворенного им человека; слово это определенно восходит ко глубокой древности. Одина, или Водена, насколько я знаю, Манном не называли, однако среди его предков упоминается *Итермон*: *îter*, *îtr*, первую часть этого имени, можно считать превозносящим эпитетом — *homo praestans*, *hominum praestantissimus* [выдающийся человек, самый выдающийся из людей]. Если так, то представления о Маннусе и Водене могли сливаться друг с другом. Могу предположить, что в языческих песнопениях этого бога называли то одним, то другим именем.

Обратимся, наконец, к отцу Маннуса, к землерожденному *Туиско*. Возможно, это слово образовано наподобие *mannisco* и представляет собой сокращение от *tiudisco*? Схожим образом в старофранцузском языке формы *Thyois*, *Tyois*, *Tiois* возникли от *Tydois*, а форма *Thionville* — от *Thiodonisvilla*. По-готски этого бога должны были называть *Thiudiska*, а по-верхненемецки — *Diutisco*, «произшедший от народа» (*thiuda*, *diot*). С именем Тиутиско может быть тесно связано название народа тевтов — *Teuto*, *Tiuto* (древневерхненемецкое *Dieto*). Впрочем, более вероятной выглядит другая этимология, предложенная Карлом Лахманом: *Tuisco* = *Tvisco*, то есть *geminus*, *δίδυμος* [близнец], древневерхненемецкое *Zuisco*; возможно, имеется в виду один из Диоскуров (*Διόσκουροι*) — ср. с соответствующими словами Тацита (см. I, 237). Форма *Tuisto* менее всего открыта к толкованиям, хотя известны и другие производные слова на *-st*, *-ist*; с Теутом, или Туиско, можно увязать англосаксонского Тетву; Впрочем, эта теория представляется довольно рискованной. В любом случае не всё можно истолковать, а здесь нам достаточно и того, что тацитовские родословные явно соприкасаются с преданиями более поздних времен.



❧ Приложение II ❧

❧ Северия ❧

— А —

Из проповеди святого Элигия (род. 588 — †659), приведенной в «Vita Eligii» Аудоина Руанского (†683 или 689); напечатано в D'ACHERY, *Spicileg.*, V (ed. Paris, 1661), 215—219.

(Книга II, глава XVI) Ante omnia autem illud denuntio atque contestor, ut nullas Paganorum sacrilegas consuetudines observetis, non *caraios* (caragios)¹, non *divinos*, non *sortilegos*, non praecantatores, nec pro ulla causa aut infirmitate eos consulere vel interrogare praesumatis, quia qui facit hoc malum statim perdit baptismi sacramentum. Similiter et *auguria* vel sternutationes nolite observare, nec in itinere positi aliquas *aviculas cantantes* attendatis, sed, sive iter seu quodcunque operis arripitis, signate vos in nomine Christi, et symbolum, et orationem dominicam cum fide et devotione dicite, et nihil vobis nocere poterit inimicus. Nullus Christianus observet, qua die domum exeat, vel qua die revertatur, quia omnes dies deus fecit; nullus ad inchoandum opus *diem* vel *lunam* attendat; nullus in kal. Jan. nefanda aut ridiculosa, *vetulas* aut *cervulos*², aut *jotticos* (или ulerioticos) faciat, neque *mensas* super noctem componat, neque *strenas* aut *bibitiones* superfluas exerceat. Nullus Christianus in *puras* (или pyras) credat, neque in cantu sedeat, quia opera diabolica sunt; nullus in festivitate S. Joannis vel quibuslibet sanctorum solemnitatibus *solstitia* aut *vallationes* (balationes?), vel *saltationes* aut *caraulas* (i. e. choraulas) aut *cantica diabolica* exerceat. Nullus nomina *daemonum*, aut *Neptunum*, aut *Orcum*, aut *Dianam*, aut *Minervam*, aut *Geniscum*, aut ceteras ejusmodi ineptias credere aut invocare praesumat. Nullus *diem Jovis* absque festivitibus sanctis, nec in majo, nec ullo tempore in otio observet, neque *dies tiniarum* vel *murorum*, aut vel unum omnino diem, nisi tantum dominicum. Nullus Christianus ad *fana*, vel ad *petras*, vel ad *fontes*, vel ad *arbores*, aut ad *cellos* vel *per trivium* luminaria faciat, aut vota reddere praesumat; nullus ad colla vel hominis vel cujuslibet animalis *ligamina* dependere praesumat, etiamsi a clericis fiant, et si dicatur quod res sancta sit et lectiones divinas contineat, quia non est in eis remedium Christi, sed venenum diaboli. Nullus praesumat *lustrationes facere*, nec

¹ См. DUCANGE, статья «caragus, cararius». — Прим. из четвертого издания.

² См. DUCANGE, статья «cervula»; в *Gl. Sletst.*, 23:3 — *in cervulo* = in liodersâza [сидеть на шкуре посреди перекрестка; глоссатор путает романский обычай с германским]; в *Gl. Sletst.*, 23:4 — *in vetula* — in dero varentun trugidi [на шествии]; в *Gl. Sletst.*, 23:8 — *coragios* = liodirsâzo. — Прим. из четвертого издания.

herbas incantare, neque pecora *per cavam arborem vel per terram foratam* transire, quia per haec videtur diabolo ea consecrare. Nulla mulier praesumat *succinos* ad colum dependere, nec in tela vel in tinctura sive quolibet opere *Minervam* vel *infaustas ceteras personas* nominare; sed in omni opere Christi gratiam adesse optare et in virtute nominis ejus toto corde confidere. Nullus, si quando *luna obscuratur*, vociferare praesumat, quia deo iubente certis temporibus obscuratur; nec *luna nova* quisquam timeat aliquid operis arripere, quia deus ad hoc lunam fecit, ut tempora designet et noctium tenebras temperet, non ut alicujus opus impediatur, aut dementem faciat hominem, sicut stulti putant, qui a daemonibus invasos a luna pati arbitrantur. Nullus *dominos* solem aut lunam *vocet*, neque per eos juret, quia creatura dei sunt et necessitatibus hominum jussu dei inserviunt. Nullus sibi proponat *fatum* vel *fortunam*, aut genesin, quod vulgo nascentia dicitur, ut dicat «qualem *nascentia* attulit, taliter erit». Quia deus omnes homines vult salvos fieri et ad agnitionem veritatis venire. Praeterea quoties aliqua infirmitas supervenerit, non quaerantur praecantatores, non divini, non sortilegi, non *caragi*, nec per fontes aut arbores vel bivios diabolica phylacteria exercentur. —

Ante omnia ubicumque estis, sive in domo, sive in itinere, sive in convivio verba turpia et luxuriosa nolite ex ore vestro proferre. — Ludos etiam diabolicos et *valuationes* (ballationes? i. e. saltationes) vel *cantica gentilium* fieri vetate, nullus haec christianus exercent quia per haec paganus efficitur, nec enim justum est ut ex ore christiano — cantica diabolica procedant. — Nulli creaturae praeter Deo et sanctis ejus venerationem exhibeatis, fontes vel arbores, *quos sacros vocant*, succidite; *pedum similitudines*, *quos per bivia ponunt*, fieri vetate et ubi inveneritis igni cremate, per nullam aliam artem salvari vos credatis, nisi per invocationem et crucem Christi. Nam illud quale est, quod si arbores illae, ubi miseri homines vota reddunt, ceciderint, nec ex eis ligna ad focum sibi deferunt? Et videte quanta stultitia est hominum, si arbori insensibili et mortuae honorem impendunt et Dei omnipot. praecepta contemnunt.

— — Nullus se inebriet, nullus in convivio suo cogat alium plus bibere quam oportet — nullus vel in qualibet minima causa diaboli sequatur adinventiones, nullus sicut dictum est observet *egrediens aut ingrediens domum*, quid sibi *occurrat*, vel si aliqua vox reclamantis fiat, aut *qualis avis cantus garriat* vel quid etiam portantem videat, quia qui haec observat ex parte paganus dignoscitur. — Si quos cognoscitis vel occulte aliqua phylacteria exercere, expedit ut nec cibum cum eis sumatis neque ullum consortium apud eos habeatis. —

Omni die dominico ad ecclesiam convenite, et ibi non causas, non rixas, vel otiosas fabulas agatis et lectiones divinas cum silentio auscultate.

[В первую очередь я молю вас и предупреждаю, чтобы никто из вас не соблаждал кощунственных языческих обычаев, не обращался к колдунам, гадалкам, проорицателям, заклинателям ни по болезни, ни по другим причинам; кто советуется с чародеем, кто ищет его ответов, тот немедленно лишается благословения, обретенного при таинстве крещения. Еще перестаньте следить

за *приметами*, за чиханием, на дорогах не обращайтесь внимания на *пение птичек*; если вы отвлеклись по пути или при какой-то работе, то осените себя крестным знамением, преданно и благоговейно произнесите символ веры и молитву господню, тогда никакой враг не сможет вам повредить. Христианин не должен придавать значения тому, в какой день он выходит из дома, в какой день возвращается, ибо все дни сотворены господом; никто не должен следить за тем, в *какой день недели* или при *какой луне* он принимается за некое дело; на январские календы никто не должен совершать нечестивых и смехотворных (обычаев), одеваться в *животных* и *женщин*³, устраивать *игрища*, *устанавливать* ночью *столы* (для гаданий), *обмениваться подарками* и *напиваться*. Христианин не должен верить в *костры*, не должен сидеть при песнопениях — всё это есть произведения дьявола; на празднике святого Иоанна и на любом торжестве в честь святого никто не должен (совершать обряды в честь) *солнцестояния*, *скакать* и *плясать*, *водить хороводы* и возносить *дьявольские песнопения*. Не вызывайте к демонам, будь то *Нептун* или *Оркус*, *Диана*, *Минерва* или *Гениск*, — в такой вздор вообще не следует верить. Не проводите *четверг* в праздности, не считайте его святым праздником, то же касается майских дней, *гусеничных* и *мышинных дней*, любых других дней, кроме воскресенья. Христианин не должен выказывать почитания *капищам*, *камням*, *родникам*, *деревьям*, *перекресткам* (?), не должен зажигать светильники *на тропях*. На шею людям или каким-то животным не следует вешать *навязей*, даже если их сделали священники, даже если они говорят, что там заключены божественные реликвии или изречения из священного писания — в талисманах нет Христова лекарства, а есть только дьявольская отравка. Никто не должен совершать *искупительные жертвоприношения*, заговаривать *травы*, протаскивать скот *через скважины в деревьях* или *в земле* — животное через это посвящается дьяволу. Женщинам не следует носить на шее *янтарь*, при выделывании и окрашивании тканей им не следует вызывать к *Минерве* или к *другим нечестивым существам*; при любой работе благодарите Христа, всем сердцем доверившись его добродетели. Никто не должен кричать, когда *потемняется луна*, ибо затмения совершаются в свое время, по божьему соизволению; не страшитесь приниматься за дела при *молодой луне*, ибо господь для того сотворил луну, чтобы по ней можно было сосчитывать время и чтобы она прорезала тьму ночи, а вовсе не для того, чтобы

³ [Или: «творить (*ритуальные фигурки* в виде) *старух* и *олений*». Эта фраза толкуется по-разному, но наиболее убедительные свидетельства собраны в KOEGL, *Geschichte der deutschen Litteratur*, I, 30 и в TILLE, *Yule and Christmas*, 95 и далее: речь, судя по всему, идет о романском обычае святочного маскарада, многократно осуждаемого у христианских авторов; люди заворачивались в шкуры животных (немецкий глоссатор (см. выше, Прим. Мейера) видит здесь немецкий обычай, см. главу XXXV — «ты сел у перекрестка на воловьей шкуре»), мужчины переодевались в женщин (в «De sacrilegiis» у псевдо-Августина: «у них торчат бороды, но их нужно считать за женщин»; ср. с приведенной в главе VII легендой о переодевании лангобардов). — Прим. пер.]

она мешала работе и сводила людей с ума, — только глупцы верят, что безумных мучают демоны, сошедшие с луны. Никто не должен *называть* солнце и луну *господами*, никто не должен ими клясться; светила суть господни творения, по воле божьей служащие человеческим нуждам. Никто не должен предсказывать *судьбу* или *будущее* по гороскопам, которые в народе называют рожаницами; говорят: «каким *родился*, таким и будет». Господь же хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины. Кроме того, если поразит вас какая-то хворь, то не ищите заклинателей, гадалей, чародеев и *колдунов*, не используйте дьявольских филактериев у родников, у деревьев или на перекрестках...

Прежде всего, где бы вы ни были: дома, в пути или на пиру — не давайте грязным и похотливым словам изойти из уст ваших... Да будет наложен запрет на дьявольские игрища, на *дикие танцы*, на *языческие песнопения* — ни один христианин не должен в этом участвовать, так становятся язычниками; неправильно, чтобы из уст христиан... исходили дьявольские песнопения... Не почитайте никого, кроме Бога и его святых, отвергните родники и деревья, *которые (язычники) зовут священными*; вам запрещено делать *изображения ног, какие вешают на перекрестках*: где увидите такое — сжигайте его, ибо, по вере вашей, спастись можно лишь молитвой и крестом Христовым. Что будет, если срубят эти деревья, среди которых несчастные возносят свои моления, если срубят их и пустят на розжиг? Насколько же глуп человек, если он почитает бесчувственные, мертвые деревья, а заповедями всемогущего бога пренебрегает...

Вы не должны напиваться, на пирах никто не должен принуждать другого выпивать больше, чем он может... Никто из вас никоим образом не должен сноситься с выдумками дьявола; *выходя из дома или входя в дом*, как уже говорилось, никто не должен *наблюдать за приметами*: какой отзывается голос, *какая птица заводит песню*, кто что несет в руках. Кто этим занимается, тот уже отчасти язычник... Если кто-то открыто или втайне носит филактерии, то с ними вам лучше не есть за одним столом и не иметь ничего общего...

Каждое воскресенье собирайтесь в церкви: не препирайтесь там, не ссорьтесь, не предавайтесь праздным беседам, а в тишине слушайте слово божье.]